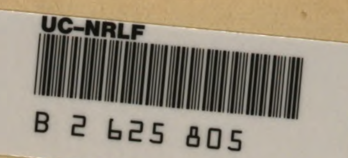


Kritische Beiträge
zu
Jean Bodel's Epos „La Chanson des Saxons".

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Greifswald

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

vorgelegt

und nebst den beigefügten Thesen

am

Dienstag, den 19. November 1899
vormittags 11 Uhr

öffentlich verteidigt von

Ludwig Seippel
aus Alvensleben.

Opponenten:
Herr cand. phil. R. Relling.
Herr cand. phil. W. Schumach.

Greifswald.
Druck von F. W. Kunike.
1899.

Meiner lieben Grossmutter.

Meinen lieben Eltern.

I. Einleitende Bemerkungen.

1] Von der Chanson dex Saxons sind uns vier Handschriften bekannt:

1. Hs. 𝔄 (cf. Michel LII.)
2. Hs. 𝔏 Diese Handschrift ist der Ausgabe: „La Chanson des Saxons par Jean Bodel, publiée pour la première fois par Francisque Michel, Paris MDCCCXXXIX" zu Grunde gelegt worden. (cf. Michel XVII).
3. Hs. 𝔑 (cf. Michel p. XX).
4. Hs. 𝔗 (Ms LV. 44. der Universitäts-Bibliothek in Turin), genauer beschrieben von Prof. Stengel in seinen Mitteilungen aus französischen Hss. der Turiner Univ.-Bibl.

2] Fr. Michel hat für seine Ausgabe nur die Hss. 𝔏𝔄𝔑 verwertet, und zwar in der Weise, dass er 𝔏 im Texte abgedruckt und die abweichenden Lesarten in Fussnoten mitgeteilt hat. Ob diese Variantensammlung vollständig ist, vermag ich nicht zu kontrollieren. Zweifel dagegen erwecken eine Anzahl offenbar fehlerhafter Stellen des Textes, zu welchen eine Variante, sei es von 𝔄, sei es von 𝔑, sei es von 𝔄 und 𝔑, nicht verzeichnet ist. So müssten, wenn M.'s Variantenangabe vollständig wäre, 𝔏𝔄 gemeinsam lesen:

3] 83,2. 𝔏[𝔄]: Et sont *outre* a Saint-Herbert dou Rin.

𝔗𝔑: Et sont *outre-passé* a Saint-Herbert do Rin.

Doch hat Michel nicht ausdrücklich angegeben, dass 𝔄 wie 𝔏 liest, d. h. wie 𝔏 *passé* ausgelassen hat.

4] 182,8. 𝔏[𝔄]: Ce dïent cil *quel voient*, q'ainz plus bel ne vit-on;
𝔗ℜ: Cil dïent *qui l'esgardent*, ainc (que ℜ) pl. b. ne vit-on;

Auch hier fehlt bei Michel eine positive Angabe über die Lesart der Hs. 𝔄. Ebenso 𝔏[ℜ]:

5] 150,6. 𝔏[ℜ]: Ou regne de Sessoigne *oi* j'ai esté .II. ans.

Statt *oi* bieten 𝔗𝔄 *ou*. Ob ℜ wie 𝔏 *oi* liest, bleibt zweifelhaft.

6] 162,11. 𝔏[ℜ]: Il n'a baron an l'ost cui li rois *aint itant*;
𝔗𝔄: . . . . qui (que 𝔄) li rois *aime tant;*

7] 192,6. 𝔏[ℜ]: Sovant i *ost-on* escrïer: „Dex aïe!"
𝔄: Sovant i *oïst-on* . . . .

In 𝔗 fehlt dieser Vers.

8] 196,6. 𝔏[ℜ]: Bien *le* firent Breton, Angevin et Normant;
𝔗𝔄: Bien *les* fierent . . . .

9] 238,1. 𝔏[ℜ]: Ja verrez *Saisnes* venir sor vostre plait;
𝔗𝔄: . . . . . *Guit.* (𝔄: *Guithechin*) . . . .

Ebenso:

10] 135,1. 𝔏[𝔗𝔄ℜ]: N'a si fort piler qui aval ne dessert.

11] Der Dichter schrieb offenbar *N'i a*, doch hat weder die Kollation für 𝔗, noch Michel für 𝔄 oder ℜ diese Lesart verzeichnet. Sie kann indessen doch selbst von allen Hss. geboten werden und nur übersehen sein.

12] Von 𝔗, welches der Herausgeber nicht verwertet hat, liegt mir eine im Besitz von Prof. Stengel befindliche, sorgfältige Kollation vor, welche mir von ihm freundlichst zur Benutzung überlassen wurde.

13] Die nachstehende Untersuchung wird ergeben, dass gerade dieser Hs., trotz vielfacher Fehler, ein hervorragender Wert für die Textkritik der Chanson zukommt.

14] Die Varianten der Hs. 𝔄 reichen bis S. 245,10, die

von 𝔑 bis S. 243,8. Die nachstehenden Beiträge zur Textkritik der Chanson beziehen sich auf den bis Vers 245,10 reichenden Teil des Textes 𝔏 und sollen den textkritischen Wert der Hs 𝔗 ins rechte Licht stellen.

II. Vergleichung der Handschriften.

15] Jede Hs. bietet zunächst zahlreiche Lesarten, welche von denen aller anderen Hss. abweichen, ohne darum offenbar fehlerhaft sein zu müssen.

a. Isolierte Lesarten von 𝔗 sind z. B.

𝔗: 𝔏[𝔄𝔑]:

16] 140,11. 𝔏 [𝔄𝔑]: Issi Berarz de *Rune s'arestut ou sablon,*
𝔗: Issi B. de *l'aigue plains de grant cusancon,*

17] 155,3. 𝔏[𝔄𝔑]: Puis *lor* a *de Herupe demandé et anqis,*
𝔗: Puis *les* a *doucement des Hurepois requis,*

𝔗: 𝔏: 𝔄𝔑:

18] 5,8. 𝔏: *Li oir qui an* issirent . . .
𝔗: *Li anfant q'en* issirent . . .
𝔄𝔑: *Car li hoir* (*oir* 𝔑) *k'en* issirent . . .

19] 7,10. 𝔏: Por *la destroite guerre* finer et *apaier.*
𝔗𝔄: Por *l'anviouse guerre* finer et *abaissier* (*acourcier* 𝔄).
𝔑: Por *la noise ct la guerre* finer et *acorcier.*

20] 240,7. 𝔏: Qanq'il conseut a cop, tot ocit (confont 𝔄𝔑) et cravante
𝔗: Que lui et le cheval tout en .I. mont cravente.

𝔗: 𝔏: 𝔄𝔑:

21] 242,8. 𝔏: Alez s'en est sanz armes *ensi com an gibiez*|:
𝔗: . . . . *et sans aubers mailliez*:
𝔄𝔑: . . . . *com on fait en gibiés:*

𝔗: 𝔏: 𝔄: 𝔑:

22] 240,8. 𝔏: Qant ne pot plus durer, an sa voie s'an antre.
𝔗: Ni sera mais d'esmois ore qu'il ne s'entente.
𝔄: Quant n'i puet plus ester, sa dete racreente.
𝔑: Quant ne pot plus atandre, sa deste recraante.

23] 89,5. 𝔏[𝔄ℜ]: Ez-vos *monté* Karlon et Naymes (Namlon 𝔄) le vaillant (le ferrant 𝔄ℜ),

𝔗: Ez-vos Karlon *venu* et N. le ferrant,

𝔗: 𝔏[ℜ]: 𝔄:

24] 24,1. 𝔏[ℜ]: Quant *ot fait le servise* . .

𝔗: Quant *la messe fu dite* . . .

𝔄: Quant *fu fais li services* . . .

𝔗: 𝔏: 𝔄 (fehlt ℜ):

25] 62,3—4. 𝔏: Ne soit si hardiz qi a force la praigne:
Don lor vint la plantez de tote terre estragne.

𝔗: Lors lor vint la viande de tout le regne estraigne.

𝔄: Don lor vint la plantez de toute Loheraigne.

b. Isolierte Lesarten von 𝔏 sind z. B.:

𝔏: 𝔗𝔄ℜ:

26] 7,1. 𝔏 (fehlt 𝔄): Por maintenir la *guerre* et por ax anforcier.

𝔗ℜ: Por (De) m. la *terre* et ex a (l. g. et p. a ℜ) consillier.

27] 33,5. 𝔏: Toz jorz te conduira ta creance *et tes drois.*

𝔗𝔄𝔗: . . . . *et ta foiz.*

28] 81.5. 𝔏: Mainte anseigne *vantele* . . .

𝔗𝔄ℜ: . . . . *i baloie* . . .

29] 186,1. 𝔏: Et totes riches armes qi *a roi* ont mestier.

𝔗𝔄ℜ: . . . . qui *a guerre* ont mestier.

30] 194,4. 𝔏: *Et li autre s'armerent, monterent* as chevaus:

𝔗ℜ: *Isnelement s'adoubent et montent* es chevaus: (sic fere 𝔄)

𝔏: 𝔗𝔄:

31] 47,2. 𝔏: Demain les ferai pandre *par desor cest rivage*

𝔗𝔄: . . . . *al (au 𝔄) vent et a l'orage*

32] 55,4. 𝔏: Puis *anterrons* an France *an* bataille rangïe,

𝔗𝔄: Puis *en irons* an France *a* bataille rangïe,

33] 58,1. 𝔏: Si les ferons *morir ou metre a granz destrois*

𝔗𝔄: Si les ferons *boulir ou en cire (oile 𝔄) ou em pois*

𝔏: 𝔗𝔄: ℜ:

34] 25,3. 𝔏: Et Coloigne destruite, et *mort le duc Milon,*

𝔗𝔄: . . . . et *les murs environ,*

ℜ: . . . . et *le reigne anviron,*

35] 79,4. 𝔏: Congié prent l'apostoiles, *maintenant s'an repaire.*
𝔗𝔄: . . . . *quant la pais fu certaine.*
𝔑: . . . . *com la pais fu estraine.*

c. Isolierte Lesarten von 𝔄 sind z. B.:

36] 6,5. 𝔏𝔗: Tot lor tans la *maintinrent*, mes ne lor ot mestier:
𝔄𝔑: Tot lor tans la *menerent* (*t. guerre orent*) . . . .

37] 28,16. 𝔗𝔏[𝔑]: Trop *font mauvais samblant* . . .
𝔄: Trop *mauvais samblant firent* . . .

38] 69,8. 𝔗𝔏[𝔑]: Tuit li baron i *furent* por oïr la novele:
𝔄: i *vinrent* . . . .

39] 102,2. 𝔗𝔏[𝔑]: S'adoberent *François*, jusq'a .XXX. millier.
𝔄: S'adoberent *par l'ost* . . . .

40] 221,2. 𝔗𝔏[𝔑]: Sor le cors *descendirent* . . .
𝔄: Sor le cors *se pasmerent* . . .

41] 223,8. 𝔗𝔏[𝔑]: *Berarz issi de Rune ainz* (*q'ainc* 𝔗𝔑) *n'i ot* escuier;
𝔄: *Berarz d'autre part Rune issi sans* escuier;

𝔄: 𝔏: 𝔗𝔑:

42] 225,10. 𝔏: L'an ne doit sa pröece mentevoir ne prisier;
𝔗𝔑: On (An 𝔑) ne doit pas meïsmes sa pröesce noncier (jugier 𝔑);
𝔄: Et que plus vaut li hom et mains se doit proisier.
Cil qui fait la pröece ne la doit pas noncier,

43] 243,5. 𝔏: Lors *plore Karlemaines et sospire molt grief,*
𝔗𝔑: Dont (Lors 𝔑) *plora l'emperere et soupira molt grief,*
𝔄: Lors *rougi l'emperere, durement ert iriés,*

𝔄: 𝔗𝔏:

44] 245,4. 𝔗𝔏: *Ier estiez de noz*, et *hui* (*or* 𝔗) nos guerroiez!
𝔄: *Ier main esties de nostres*, et *or* nos guerroiez!

d. Isolierte Lesarten von 𝔑 sind z. B.:

𝔑: 𝔗𝔏:

45] 27,4. 𝔗𝔏: De lor seignor aidier firent samblant mauvais;
𝔑: De aidier lor droit seignor est chascuns arriere traiz;

𝔑: 𝔗𝔏[𝔄]:

46] 30,6. 𝔗𝔏[𝔄]: Chascuns (chascun 𝔗) .IIII. deniers . . .
𝔑: .IIII. deniers par an

47] 110,2. 𝔗𝔏[𝔄]: Et mont' (—te 𝔏) en (sor 𝔄) son cheval auferant et (ou 𝔏𝔄) gascon.
𝔑: Et montons es chevax espanois et gascon.

48] 138,2. 𝔗𝔏[𝔄]: Chauces ot de brun paile et *dras de* (*d'un* 𝔗𝔄) *chier bofu*,
𝔑: . . . . et *soler molt agu*,

𝔑: 𝔗𝔄 [fehlt 𝔏]:

49] 127,6. 𝔗𝔄: Que del (dou 𝔗) col *me tolirent* la targe . . .
𝔑: . . . . *m'eraigierent* . . .

50] 132,15. 𝔗𝔄: Les portes *furent* closes . . .
𝔑: Les portes *truevent* . . .

51] 135,14. 𝔗𝔄: Tant *losange* ses homes . . .
𝔑: Tant *consoillet* ses homes . . .

52] 136,15. 𝔗𝔄: Karles fist bois trenchier et *le mairien* atraire,
𝔑: . . . . et *les pierres* atraire,

53] Oft gruppieren sich auch zwei Hss. in der Weise, dass sich nicht ohne weiteres sagen lässt, welche Gruppe die richtige Lesart bietet.

a. 𝔗𝔄 stehen 𝔏[𝔑] gegenüber z. B.:

54] 43,10. 𝔏[𝔑]: Estes-vos les barons de toz lor cuers pansis:
𝔗𝔄: Ez-vos mis les messages em pansé malaisiu:

55] 125,3. 𝔏[𝔑]: Baudoïns descendi desoz une *aube-espine*.
𝔗𝔄: Baudoïns descendi *par* dessoz une *espine*.

56] 154,10. 𝔏[𝔑]: . . . . et chevauchent *les* plains et *par* larris.
𝔗𝔄: . . . . et chevauchent *par* puis (pl. 𝔄) et *les* larriz.

b. 𝔗𝔏 stehen 𝔄𝔑 gegenüber z. B.:

57] 7,4. 𝔗𝔏: *Car* (*Quar* 𝔏) *molt estoit prodom* . . .
𝔄𝔑: *Car preudons fu et sages* . . .

58] 14,7. 𝔗𝔏: Cil vienent et chevauchent . . .
𝔄𝔑: Cil vienent chevauchant . . .

59] 21,8. 𝔗𝔏: Atant se regarda li dux Miles errier,
𝔄𝔑: Atant li gentis hom se regarda arrier,

60] 21,13. 𝔗𝔏: *Le primerain fiert si* de l'espée d'acier,
𝔄ℜ: *Li dux an feri l'un* de l'espée d'acier,

61] 197,3. 𝔗𝔏: *Fierement les* requierent . . .
𝔄ℜ: *Ruistement le* requierent . . .

62] 213,4. 𝔗𝔏: Bien savez *panre* pais . . .
𝔄ℜ: Bien savez *doner* pais

63] 240,3. 𝔗𝔏: Nus (Nuls 𝔏) n'i puet avenir . . .
𝔄: Nus nel vient ataignant . . .
ℜ: Cil nou vait ataignant . . .

c. 𝔗ℜ stehen 𝔏[𝔄] gegenüber z. B.:

64] 9,12. 𝔗ℜ: . . . ne *vesqui* que .VI. ans;
𝔏[𝔄]: . . . ne *la tint* que .VI. ans;

65] 22,2. 𝔗ℜ: . . . por son ami *vangier:*
𝔏[𝔄]: . . . por son ami *aidier:*

66] 144,8. 𝔗ℜ: Guiteclins de Saissoigne sist a destrier *liart,*
𝔏[𝔄]: . . . . ou destrier *gaillart,*

67] 201,7. 𝔗ℜ: *Iriez* fu Guiteclins . . .
𝔏[𝔄]: *Dolanz* fu Guiteclins . . .

68] 233,6. 𝔗ℜ: Le cheval *voit* covert *chief* et col et crepon;
𝔏[𝔄]: . . . . . *vit* . . . col et *cors* et crepon;

69] Schon aus den bisher angeführten Fällen ergiebt sich, dass keine Hs. die Vorlage der andern gewesen sein kann. Das beweisen überdies die zahlreichen Fälle, in welchen jede Hs. für sich fehlerhafte Lesarten bietet.

a. Isolierte Fehler von 𝔗 sind z. B.:

70] 22,3. 𝔏: *Tel cop* donna le duc, n'i ot nul recovrier,
𝔗: *Tele* done le duc, n'i ot que corrocier,

In 𝔗 ist wohl der sekundären Femininform *tele* wegen *cop* vom Kopisten ausgelassen.

71] 23,10. 𝔏: Avesques *et abbés* que je ne sai nomer.
𝔗: Tant vesques et *tant abé* . . . .

𝔗 enthält eine falsche Silbenzahl und unfranz. *vesques.*

72] 29,6. L: Si li randons trëu et somes *chevagier*,
T: Se . . . . *chevalier*,
Chevalier giebt an dieser Stelle keinen Sinn.

73] 31,10. L: Servise et chevauchïe nos requiert *tantes* fois.
T: Qui servise et chevage nos requiert *tante* foiz.
Tante ist fehlerhaft.

74] 46,7. L: Ne perdra ja an moi rien de son avantage.
T enthält fehlerhaft *riens* statt *rien*.

75] 48,9. L: Or nos reqiert *chevage* par ses losangeors.
T: Qui nos reqiert *message* par les losangeors.
An dieser Stelle ist *message* unpassend.

76] 50,12. L: Ançois li *pöez dire* que de nos bien se gart.
T: Ançois li *porriez* que desormais se gart;
In T ist *dire* ausgelassen.

77] 55,14. L: Bien sai qu'ainz de Karlon ne *vint* la felonie.
T: . . . . de Karlon ne *mut* la vilonie.
Mut statt *vint* ist vielleicht verlesen.

78] 58,13. L: Et ces chevax de garde torchier et *conraer*.
T: Et ces chevaus de garde torchier et *maner*.
T enthält eine Silbe zu wenig.

79] 61,1. L: Puis n'i fu esparniez ne li frans ne li ser;
In T ist statt *n'i: li* geschrieben.

80] 68,9. L: Au ferir des espëes sor les genz mescrëanz:
In T fehlt *des espëes*. Das zweite Hemistich lautet T: *sor la gent mescrëant*.

81] 92,2. L: Puis commande au message *q'autre* foiz li recort;
T schreibt falsch *.IIII.* statt *q'autre*.

82] 161,5. L; Belement les chastïent et *ruevent* tenir qois,
In T steht *rueve*.

83] 164,3. L: As *muls* et as destriers le forrage et le grain.
T schreibt fälschlich *murs* statt *muls*.

84] 178,5. L: Druz estoit Sororëe la *cortoise* pucele.
T: . . . . la *bele* pucele.

Der Vers enthält eine Silbe zu wenig.

85] 187,12. L: Ce qi est *gries* as autres, m'est solaz et depors.

T enthält *grief* statt *gries*.

86] 196.4. L: Molt fu granz li estorz, ainz *nuls* ne vit si grant.

T schreibt *nul* statt *nuls*.

87] 203,6. L: Guiteclins *lor tesmoigne* q'il en ont le pejor.

T schreibt *Guiteclins de Saissoingne*.

88] 214,7. L: Or nel *qier* mais changier . . .

T: Or nel *qiert* mais celer . . .

Hier ist *qiert* in *qier* umzuändern, denn die erste pers. sing. ist erforderlich.

89] 229,5. L: Au matin par soem l'aube, que l'airs *fu* clers et cois,

In T fehlt *fu*.

b. Isolierte Fehler von L sind z. B.:

90] 6,3. L: Quant li fil Brunamont, *le* cuvert losangier,

6,4. L: Orent mëu la guerre por France chalongier,

TA schreiben *li felon* l., R *au cuvert*.

91] 34,5. L: Et puis que il s'an tornent ja *nos* ne s'an regart.

In TAR lautet das zweite Hemistich: *ia nus ne s'en (se* R*) regart*.

92] 34,11. L: Ou il l'an amaint pris anchaîné *part art*.

Wenigstens müsste es *par art* heissen. TAR schreiben *en chaaine ou en hart*.

93] 43,2. L: Lors *seront* comme Karles nos a le geu parti.

In A beginnt dieser Vers *lors sarons*. Wie das pron. *nos* beweist, ist *sarons* zu schreiben. TR fehlen.

94] 52,11. L: Et *vos* (*nos* A) orent jugié a mort laide et vilaine.

T schreibt *Et nos ont puis jugiez*. Wie der Zusammenhang ergiebt, ist *vos* falsch. R fehlt.

95] 53,11. L: Salemonz de Bretaigne fu *a pi* an mi l'aire,

A pi ist falsch. T hat *em piez*. R fehlt.

96] 54,4. 𝔏: De duel *morra* (*morrai* 𝔗𝔄) et d'ire, se mon cuer s'en esclaire.

Dem Zusammenhang zufolge ist *morra* eine falsche Verbalform. 𝔑 fehlt.

97] 59,18. 𝔏: Qui donc *veïst* buisines et ces fiers corz soner,
𝔗𝔄 enthalten *oïst*. 𝔑 fehlt.

98] 64,6. 𝔏: Chascuns l'ot desfïé et *tandu* son homage.
In 𝔗 steht *randi*, in 𝔄 *randu*.

99] 89,9. 𝔏: Sonent cor et *buisinent* et graile et olifant,
In 𝔗𝔄𝔑 steht *buisines* statt *buisinent*.

100] 98,7. 𝔏: Au gué de *Morte* sont, ou bas est li ravois;
𝔗𝔄𝔑 geben den richtigen Namen der Furt: *Morestier*.

101] 106,5. 𝔏: Druz estoit Marsebibe (Marsebile 𝔗𝔄𝔑).

102] 141,12. 𝔏: Mes n'i estoient *nu* venu comme garçon,
𝔗𝔄𝔑 schreiben *mie*.

103] 141,13. 𝔏: Ainz ont les bons hauberz *desoz* les auqueton;
𝔗: . . . . blans aubers vestuz *sor* l'auqueton;
𝔄: . . . . blans hauberz *par desor* l'auqueton;
𝔑: . . . . *par desor* l'auqueuton;

104] 142,14. 𝔏: Et fait le destrier corre (bruire 𝔗𝔄𝔑) com .I. *alaiion*,
𝔗𝔄𝔑 schreiben *alerion*.

105] 160,1. 𝔏: Le soir après soper, que li *ans* fu espois,
Das zweite Hemistich lautet in 𝔗𝔄𝔑: *qant li airs (ars* 𝔑) *fu espois (espos* 𝔑).

106] 166,7. 𝔏: Puis fu li suens lignages de *chevax* franchis.
𝔗: Par li fu ses linages de *chevage* franchiz.
𝔄: Pour li fu ses lignages de *servage* franchis.
𝔑: Par lui fu ses lignages de servage franchis.

107] 168,13. 𝔏𝔗: Si com il i (lor 𝔗) venoient le (les 𝔗) prenoient a fait.
𝔄: Tout si com il venoient, les prenoient a fait.
𝔑: Si com il lor venoient ses prenoient a fait.

Statt *le* ist *les* zu schreiben.

108] 186,7. 𝔏: Cil fist par mi Champaigne ses barons *mangier* (*adrecier* 𝔄𝔑),
𝔗: Cil fist par mi les autres les barons *adrecier*,
An dieser Stelle ist *mangier* nicht passend.

109] 187,6. 𝔏: Que ce nos rovez *fairez* (*faire* 𝔗𝔄𝔑) que n'*osfez* (*n'osez* 𝔗𝔄, *volez* 𝔑) anbracier.

c. Isolierte Fehler von 𝔄 sind z. B.:

110] 16,4. 𝔏: La grant ost i *troverent* qui s'estoit avancïe,
𝔄: La *trueve* lor estore qui molt ert esploitïe,
Der plur. ist erforderlich. (cf. vorhergehende und ff. Verse.)

111] 47,7. 𝔏: Et parla hautemant, que l'oïrent *plusors:*
𝔄: . . . . que l'oy li *plus sours:*
Die Lesart in 𝔄 ist wohl durch einen Hörfehler entstanden.

112] 57,6. 𝔏: Soient *nostre* baron garni de toz conrois.
𝔄: Soient *no* baron garni de lor conrois.
Der Vers enthält eine Silbe zu wenig.

113] 148,2, 𝔏: Volentiers *repairassent*, s'il alast a lor chois:
𝔄 enthält *repassassent.*

114] 166,10. 𝔏: *De* lui fu angenrez li forz rois Ansëys.
𝔄: *En* li . . . . . . li bons rois Ansëys.

115] 188,3. 𝔏: Qar bien nos an tenrons a *vostre* dit premier.
𝔄 schreibt: *a nostre osfre pr.*

116] 238,10. 𝔏: Congié prist a Sebile, qi molt *remest* (estoit 𝔑) dolante.
𝔄 enthält *prent*, wodurch das Versmass gestört wird.

d. Isolierte Fehler von 𝔑 sind z. B.:

117] 6,1. 𝔏: Don la guerre dura tante mainte saison;
𝔑: Qui puis ne fu finée en tante mainte saison:
𝔑 enthält eine falsche Silbenzahl.

118] 9,1. 𝔏: Cil (d. h. Ansëys) fu peres Pepin le vassal droiturier,
𝔑: Karles fu fiz Pepin au fort roi droiturier,
Der Kopist hat wahrscheinlich in *Cil* eine Abkürzung von *Carles* gesehen.

119] 9,2. 𝔏: Qui puis resist a Saisnes maint mortel ancombrier
ℜ schreibt statt *a Saisnes* fälschlich *Anseignes.*

120] 9,10. 𝔏: Guiteclins de Sossoigne, quant ce vint a son tans,
ℜ: . . . . com cuvert a son tans,
Die Lesart von ℜ giebt keinen Sinn.

121] 11,13. 𝔏: Reparriez est d'Espaigne Karles li mescreanz,
ℜ schreibt *de France* statt *d'Espaigne.*

122] 15,1. 𝔏: As pors de Lignecestre *passerent* a navïe;
ℜ gebraucht das fut. *paseront,* was hier falsch ist.

123] 20,13. 𝔏: Les noz vont dechaçant, nes ont *cure* d'eslire;
ℜ: Saisne ferent a aus, nes ont *acre* d'eslire;
Acre giebt keinen Sinn.

124] 29,8. 𝔏: Ne Karles ne les pot a ce faire apoier.
ℜ: N'onques ne lor pot faire Karles a ce aploier.
ℜ enthält eine falsche Silbenzahl.

125] 77,2. 𝔏: Faites-an tant por Deu que siens an soit li los
ℜ: Faites-an tan par Deu que nos en soit li hors
Dieser Vers ist in ℜ unverständlich.

126] 83,1. 𝔏: As somiers sont trossé li coffre et li escrin,
ℜ hat *chargiez* statt *trossé.*

127] 83,7. 𝔏: Tote de blanc yvoire, d'uevre subtile et chiere;
Statt *subtile* hat ℜ *souf*, was aus *souef* entstellt ist.

128] 90,1. 𝔏: Le jor i ont perdu maint vilain *païsant.*
ℜ schreibt *pesant* statt *païsant.*

129] 93,5. 𝔏: *Il* porra esploitier plus honorablemant.
ℜ schreibt *li* statt *il.*

130] 98,4. 𝔏: S'il *connëussent* l'aigue la ou je la connois,
ℜ: S'il *n'ëussent* l'aigue la ou je les connois,
ℜ enthält eine falsche Silbenzahl; der Vers ist unverständlich.

131] 98,8. 𝔏: Puis passerons la outre armé de *noz* conrois:
ℜ hat *lor* statt *noz.*

132] 99,2. L: Belement les conjot et *mercie* et salüe.
R schreibt *conrot et chastïe.*

133] 107,2. L: Ciz oz samblera foire por acheter et vandre.
R: Ceste oz sanblere fore por acheter et por vendre.
Der Vers in R ist verderbt.

134] 107,8. L: Qant François *vos verront* cointoier et estandre,
R schreibt *nos veuront.*

135] 110,4. L: Aval lez la riviere deduire nos alon.
R: . . . . de Rime nos avalon.
R enthält eine Silbe zuviel.

136] 112,10. L: Por le meillor de France n'estuet *cestu* changier.
R schreibt *ceu* statt *cestu.*

137] 118,14. L: Dame, dist Baudoïns, an *vos* est la richoise.
In R steht statt *vos: .II.*

138] 121,14. L: Et Baudoïns le *fiert* que l'auberc li desmaille,
R schreibt *fier* statt *fiert.*

139] 125,6. L: L'ampereres de Rome lez la rive chemine,
R: L'ampereres de France lonc la rivere chemine.
R enthält eine falsche Silbenzahl.

140] 125,9. L: Li uns dist q'il est Saisnes, li autres nel dit mïe.
R: Li uns dist que il est Sesnes, l'autres el li destire.
R enthält eine falsche Silbenzahl.

141] 126,3. L: Biax nies, dist l'ampereres, as-tu fait aatine?
R schreibt *ia ia* statt *as-tu.*

142] 156,12. L: Q'il *passeront* a Rune apres la mïenuit
R schreibt *passerent,* aber es muss das fut. stehen.

143] 158,4. L: Li .XX. M. an seront . . .
R: Et li .XX. en serent . . .
R hat geändert und *M.* beseitigt.

144] 160,12. L: Contre le tré Sebile a conduit ses conros.
R schreibt . . . *Sebile condure son hernois.*

145] 161,6. L: Si que d'autre part Rune n'an oïst-on la vois;
 𝔑 schreibt *de l'autre part;* dadurch wird die Silbenzahl falsch.

146] 162,6. 𝔏: D'ambes parz furent qoi, si se *vont* regardant.
 𝔑 enthält *vent.*

147] 163,1. 𝔏: Que fait-il an no terre? . . .
 𝔑 schreibt *an voz terres?* . . .

148] 177,13. 𝔏: Les Sebile lor *change* corroie por cordele,
 𝔑 schreibt *charge.*

149] 181,8. 𝔏: Karles le voit venir, molt grant joie an ot *lors:*
 In 𝔑 fehlt *lors.*

150] 181,12. 𝔏: *Ce qi* est gries as autres, m'est solaz et depors.
 𝔑 schreibt ce *quit.*

151] 184,2. 𝔏: Or vanront Herupois, Angevin et Breton;
 𝔑 schreibt *Que or*, wodurch der Vers um eine Silbe zu lang wird.

152] 185,6. 𝔏: Qant de cez de Herupe *vienent* .II. messagier:
 𝔑 schreibt *virent.*

153] 186,6. 𝔏: L'autre partïe *fu* de Huon le guerrier:
 𝔑: L'autre compaigne *fist* a H. l. g.

154] 186,11. 𝔏: Que lor nomez la terre ou *porront* herbergier;
 𝔑: Que vos trovez la place ou *puisson* herbergier;
 Es müsste wie in 𝔗𝔄 *puissent* heissen.

155] 191,5. 𝔏: Molt i fu gränz la noise, qant l'ost est deslogïe:
 𝔑: . . . . la presse, quant fu deslogïe:
 In 𝔑 ist *l'ost* ausgelassen.

156] 199,11. 𝔏: D'une part *les* font traire delez .I. brüerois.
 𝔑 schreibt *le* statt *les.*

157] 211,12. 𝔏: An *jung* ou an septembre . . .
 𝔑 schreibt *juich.*

158] 216,5. 𝔏: Mon esprevier vos doing qi ne vole pas lant.
 𝔑 schreibt *que* statt *qui.*

159] 226,7. 𝔏: Perdu vos cuide avoir *sanz* autre recovrier.

In R heisst es *saint point de r.*

160] 230,2. 𝔏: Qar Saisne eschargaitoient sor Rune a *cele* fois.

ℜ schreibt *ce* statt *cele.*

Aber es finden sich auch fehlerhafte Lesarten, welche von zwei Hss. geboten werden.

Derartige Lesarten finden sich

a. in 𝔄 und ℜ:

161] 21,12. 𝔗𝔏: *Atant vit* anvers lui dui Saisnes approchier:
𝔄ℜ: *Il a veu* anvers lui dui Saisnes approchier:

Vielleicht ist *veu* zu der Zeit, als 𝔄 und ℜ copiert wurden, nicht mehr zweisilbig gesprochen. Es würde sich dann für sie keine falsche Silbenzahl ergeben. Die Wendung *Il a veu* haben sie wahrscheinlich gebraucht, um *atant* in so baldiger Wiederholung (cf. Vers 21,8) zu vermeiden.

162] 191,6. 𝔗𝔏: Plus de .c. olifant *sonent* a la bondïe.
𝔄ℜ: Plus de .c. olifant *i sonent* a la bondïe.

b. in 𝔗 und 𝔄:

163] 93,1. 𝔏: Ainz li serai sor Rune ancontre a l'autre *bort:*
𝔗: Ainz li serai ancontre sor Rune a l'autre *port:*

𝔄 schreibt ebenfalls *port.*

164] 212,9. 𝔏: Helissanz ist do tré blanche com flors *de lile.*
𝔗𝔄: Helissanz ist dou tref plus blanche que flors *d'isle.*

Der Fehler ist hervorgegangen aus dem Bestreben, *plus* einzuführen.

165] 𝔄 wird also als eine Mischhandschrift anzusehen sein, welche sowohl Lesarten einer ℜ, wie solche einer 𝔗 nahe verwandten Vorlage in sich aufgenommen hat.

166] Endlich lassen sich auch Lesarten, die 𝔏𝔄ℜ gemeinsam aufweisen, als minderwertig, ja fehlerhaft ansehen, gegenüber einer besseren von 𝔗. So 185,4 und 232,9.

167] 185,4. L[AR]: Et devant lui *servoit* Berarz de Mondidier.
T: Et *seoit* devant lui . . . .

An dieser Stelle ist *seoit* wohl der Lesart *servoit* vorzuziehen.

168] 232,9. L: Q'il li trancha la foie et le pomon;
T: Q'il li perce l'escu la foie et le pormon;

LAR machten zwei Zeilen daraus, welche AR bewahrt haben. Die zwei Zeilen lauten in R:

Qui li perce l'escu et l'aubert fremillon;
La coraille li tranche, le feie et le pormon.

A lautet nach Michel fast wie R. L zog beide Zeilen zusammen, änderte aber dabei *tranche* in *trancha*, um wenigstens einen correcten Zehnsilbler zu erhalten.

169] Demnach zerfallen die vier Hss. in zwei Familien, deren eine durch T, deren andere durch LAR vertreten wird. Letztere gliedert sich wieder in zwei Gruppen, deren eine L, deren andere AR bildet. Doch ist zu beachten, dass A ausser der Vorlage von R auch die Vorlage von T verwertet haben wird.

170] Einige Fälle, welche besonders verwickelte Combinationsschwierigkeiten aufweisen, finden hiernach ihre Aufklärung. So z. B.:

171] 10,3. L: Sage fu et cortoise, bele et bien antandanz;
T: Bele fu et cortoise et sage et entendanz;
AR: Bele estoit a (sanz R) mesure et sage et antandanz;

Die Lesart von T halte ich für die echte. Es hat dann die gemeinsame Quelle von AR geändert und bei L ist ebenfalls eine Umänderung eingetreten.

172] 29,12. L: Qui n'ont cuer ne corage de Saisne guerroier.
TA: Qui n'avoient talent de (des) Saisnes guerroier.
R: Qui n'avoient coraige de Saisne guerroier.

T enthält die ursprüngliche Lesart. Die Vorlage von LAR (*t*) hatte den Vers wie R; L hat dann *n'avoient* in *n'ont*

geändert und *ne* zugesetzt. 𝔄 entnahm die Lesart der Vorlage von 𝔗.

173] 118,3. 𝔏𝔑: Et (Puis 𝔑) broche le destrier qu'est de terre espanoise,
𝔗𝔄: Puis broche le destrier (cheval 𝔄) qui fu d'ive espanoise,

Auch hier nehme ich an, dass 𝔗 die ursprüngliche Lesart bietet, die dann von der gemeinsamen Vorlage von 𝔏𝔄𝔑 (*t*) geändert ist. 𝔄 ist dagegen durch die Benutzung von 𝔗 zu der richtigen Lesart *qui fu d'ive* zurückgekehrt.

174] 81,1. 𝔏: .XIIII. et .XX. m. homes s'an vont par mi cel raine
𝔗: A ·XIIII. c. mile se nombrent en la plaine
𝔄: A .IIII. c. M. homes se nombrent en l'araine
𝔑: Quar .XL. M. se nonbrent en la plaigne

Hier nehme ich an, dass 𝔗 die richtige Lesart verändert hat. Die richtige Lesart bot *t*, sie lautete: *A .XIIII. M. homes.* Diese ist von den einzelnen Hss. 𝔏𝔄𝔑 verschieden abgeändert. 𝔏 hat beibehalten *.XIIII.* und *M. homes*, 𝔑 nur *.M.* Durch Einführung von *Quar XL. .M.* wurde die erste Reihe bei ihm um eine Silbe zu kurz. 𝔄 seinerseits hat beibehalten *A .M. homes*, da es aber nachträglich aus 𝔗 *.C.* eingeführt hat, so musste es schon der Silbenzahl halber *.XIIII.* in *.IIII.* ändern.

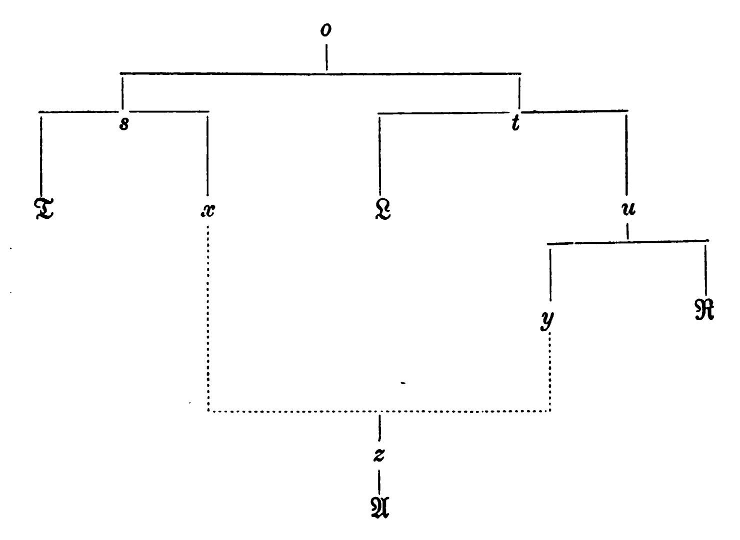
175] 172,7. 𝔏: Tu soies aorez et les töes vertuz!
𝔗𝔄: Tu en soies löez et la toie vertuz!
𝔑: Tu en soies aorez et la töe vertuz!

Hier halte ich die Lesart von 𝔗 für echt; die Vorlage *t* von 𝔏𝔄𝔑 las wie 𝔑, hatte also durch die Einsetzung von *aorez* statt *loëz* einen Fehler gegen die Silbenzahl. Diesen Fehler suchte 𝔏 durch Tilgung von *en* zu beseitigen, während 𝔄 der Vorlage von 𝔗 die richtige Lesart entnahm.

176] 177,6. 𝔏: Que d'autre part issi dou gu de la gravele.
𝔗𝔄: Par d' (P. de l') autre part la rive (p. Rune) issi de la gravele.
𝔑: Et de l'autre part Rune issi en la gravele.

In diesem Falle braucht für 𝔄 keine doppelte Quelle angesetzt zu werden. Vielmehr wird die gemeinsame Vorlage von 𝔄ℜ in der ersten Reihe gelesen haben: *Par de l'autre part* wie 𝔄, und ℜ nur *Et* statt *Par* eingesetzt haben. 𝔏 dagegen hat die Lesart von 𝔗 seinerseits willkürlich geändert.

177] Nach allen diesen Darlegungen würde das Verhältnis der vier Hss. 𝔗𝔏𝔄ℜ etwa durch folgende Figur veranschaulicht werden können:



III. Besserung des gedruckten Textes nach Lesarten der Hss. 𝔗𝔄ℜ.

178] Jean Bodel's Chanson des Saxons ist wahrscheinlich die Umarbeitung einer assonirenden Dichtung. Zahlreiche Verstösse gegen den Reim begegnen in dem gedruckten Texte; 𝔗𝔄ℜ lehren, dass die vorkommenden Assonanzen oft

nicht der alten Vorlage entstammen, sondern von 𝔏 erst neu eingeführt sind. An Verstössen gegen den Reim, welche sich berichtigen lassen, führe ich folgende an:

1) Reim *—age:*

179] 101,2—3. 𝔏𝔗𝔄𝔑 (3 fehlt 𝔑): De tantes et de trez ont porpris (t. porpranent 𝔗𝔄) grant preage (molt grant flage 𝔗𝔄𝔑).
As (Es 𝔗𝔄) pomiax et as (es 𝔄, ens 𝔗) aigles reluist li ors d'Arrabe (-age 𝔗𝔄).

2) Reim *—ans:*

180] 66,15—16. 𝔏𝔗𝔄 (fehlt 𝔑): Que molt an doivent estre les menacés sofrans;
Mes a grant tort m'en ont mostré lor mautelant (-anz 𝔗).

3) Reim *—aigne*:

181] 113,3—4. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Et vit (voit 𝔗𝔑) le tref (les trez 𝔗𝔄) as dames et lor (la 𝔗𝔄𝔑) noble (riche 𝔄) compaigne;
Mes ne set ancor (Mais il ne quide [savoit] 𝔗𝔑) mïe (pas 𝔗) que la roïne l'aime (r. i maigne 𝔗𝔄𝔑).

4) Reim *—aine*:

182] 52,13—16. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Ou saillir contreval d'une (de la 𝔗) tor molt (grant t. 𝔗𝔄) hautaine.
Jamais an noz aages ne portassent ansaigne (ne passisiemes Sainne 𝔗𝔄)
Ne fust voz (noz 𝔗) bons amis li cuens Hües del Moines (Mainne 𝔗𝔄):
Par lui somes nos vif, ses sanz nos an ramaine.

183] 79,1—5 cf. 415].

5) Reim *—é*:

184] 147,4—5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Karles est descenduz devant son riche tré,
Baudoïns et Berarz (Berars et Baud. 𝔗) et des autres assez (planté 𝔗𝔄𝔑).

6) Reim *—el*:

185] 131,8—9. 𝔄𝔗𝔑 (fehlen 𝔏): Les portes sont fermées (p. anforcïes [esf-] 𝔗𝔑) et bendé li flael (quarrel 𝔑).
La dedens ne lor falent (faillent 𝔗, faut 𝔑) engien ne mangonnè (mangonel 𝔗)

Wegen *mangonel* s. 19,1.

7) Reim —*ele*:

186] 70,5—7. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Tot le chevage atorne sor (a ℜ) tranchant alemelo; L'amor de Herupois (Hurepois 𝔗) an son cuer ansëele (en chaële 𝔗). Qant li baron l'antandent, tuit de joie revelent (chascuns s'en esioiele [esjoielent ℜ] 𝔗𝔄ℜ).

8) Reim —*ente*:

187] 66,4—5. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): N'a homes (-e 𝔗) si poissanz (puissant 𝔗) de ci en Orïente,
Si tel gent le (tex genz les 𝔗) heoient (haoit 𝔄) n'ëust de mort dotance (n'en poïst [ne pëust] estre a ente 𝔗𝔄).

188] 240,7—8. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Qan q'il conseut a cop, tot ocit (confont 𝔄ℜ) et (Que lui et le cheval tout en .I. mont 𝔗) cravante.
Qant ne pot (n'i puet 𝔄) plus durer (ester 𝔄, antandre ℜ) an sa voie s'an antre (sa dete racreente 𝔄ℜ),
(Ne sera mais d'esmois ore qu'il ne s'entente 𝔗).

189] 9) Reim —*er* cf. 439].

10) Reim --*ers*:

190] 60,12—61,4. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): A l'issüe de Marne lor a dit .I. cuverz (convers 𝔗𝔄)
Que Karles (li rois 𝔗) est (ert 𝔄) a Aiz (Haiz 𝔗) an son maistre palais (en cest païs envers 𝔗, en son p. divers 𝔄).
Puis n'i (li 𝔗) fu esparniez ne li frans ne li ser (sers 𝔗);
Tres par mi Loheraine s'an vont tot a travers (v. le grant t. 𝔗. v. les grans esters 𝔄).
Si com la rote dure est li païs desers,
Ne truevent buef ne vache que n'an soit bone pès (qui lues ne soit aers 𝔗𝔄).

11) Reim —*iu*:

191] 42,9—43,4. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ, 11 auch 𝔗): 9. Baron, dist li cuens Hües, ne soiez si hastif (-stiu 𝔗);
10. Ainz seront Herupois (Hurep- 𝔗) mandé par (p. tant 𝔗) maint païs (liu 𝔗𝔄),
11. Angevin et Breton, por voir le vos devis (de ci a Saint-Mahiu 𝔄),

12. Li dus de Normandïe et li cuens de Pontif (-tiu 𝔗),
13. Qui de nostre franchise sont prodome et naïf (p. näiu 𝔗𝔄).
14. Deuain (Demain 𝔗𝔄) iront par tot no brief qui sont escrit (mi brief et mi corriu 𝔗𝔄):
15. Dedanz .XIIII. jorz venront li plus tardif (-diu 𝔗),
43,1. Tuit an seront cuvert li champ et li larri (cortiu 𝔗, hertiu 𝔄).
2. (Lors seront [sarons] comme Karles nos a le geu parti 𝔏𝔄).
3. S'il nos reqiert costume ne le chevage ensi (Se li devons chevage [ca-], costume ne toniu [tonliu] 𝔗𝔄),
4. Consoil aura crëu molt fol et anfantif (-iu 𝔗);

192] 43,8—12. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): 8. Qar tant ai vers Karle (Karlon 𝔗) cuer debonaire et pif (piu 𝔗)
9. Que lui ne son message ne lairroie laidir (ne tenrai a [tenroie 𝔄] faidiu 𝔗𝔄).
10. Estez-vos les barons de toz lor cuers pansis (Es-vos mis les messages em pansé malaisiu 𝔗𝔄):
11. Li plus hardiz de .III. vossist estre a Paris (Mongiu 𝔗𝔄)
12. Por coi Mansel (Mansois 𝔄) ne fussent de lor vïes saisi saisiu 𝔗).

193] 12) Reim *—in*: cf. 472].

13) Reim *—ine*:

194] 125,6—9. 𝔏𝔗𝔄ℜ 6. L'ampereres de Rome (France 𝔗ℜ) lez la rive (lonc la rivere ℜ) chemine,
7. De son deduit repaire o sa gent anterine.
7a. [De loinz vit (voit) son neveu mais ne sot (set) son convine (cou-) 𝔗𝔄]
8. Quant (Com ℜ) François l'ont vëu, chascuns a pris a dire (ch. i adevine [adav- 𝔗] 𝔗𝔄ℜ):
9. Li uns dist q'il est Saisnes li autres nel (li a. el 𝔗, l'autres el li 𝔄ℜ) dit mïe (destine 𝔗𝔄, destire ℜ).

14) Reim *—ire:*

195] 20,5—6. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Ou que il voit le duc si li a pris a dire:
Mile, l'amor Karlon (de Karle 𝔗) vos iert hui deguerpïe (vostre [nostre ℜ] plait [roi 𝔄] vos empire 𝔗𝔄ℜ).

196] 20,7—10. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Puis broche le cheval, de lui ferir (vangier 𝔗) s'atire.

Li duc tient (dus tint 𝔗) un espié, fierement le paumïe (s'atant c'on le [que il 𝔄] refire [requiro 𝔄, reqiere ℜ] 𝔗𝔄ℜ);
Guiteclins li fiert si que l' (Et G. l. f. son ℜ) auberc (-rt 𝔗ℜ) li dessire,
[Les .II. plois de l'auberc li a fait desconfire 𝔄].
Nu a nu dou costé son roit (bon ℜ) espié li guïe (vire 𝔗𝔄ℜ).

15) Reim *– ise:*

197] 40,16—17. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Quant li rois ot maingié, et la corz fu assise (genz f. rassise 𝔗),
Vint I mès a (en 𝔄) la cort qi ne s'atarda mïe (la table [sale] iriez et sanz cointise [faintise] 𝔗𝔄).

198] 41.16—18. cf 414].

16] Reim *– ier*:

199] 22,3—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Tel cop donna (Tele done 𝔗) le duc, n'i ot nul (puis ℜ, ainc n'i ot 𝔄) recovrier (ot que corrocier 𝔗),
Par mi le gros dou piz (cuer A), li a l'espié glacié (li fist l'espié baignier 𝔗, li fait l'espiel glacier 𝔄).

200] 27,6—7. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Dolanz (Rolans 𝔄) fu l'ampereres, (-re 𝔗) n'i ot que correcier;
Antor lui voit ses homes panser (tanser ℜ) et abroncher (ambrunchier 𝔗ℜ).

201] 104,2—3. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Par Mahom (Mais 𝔗)! une chose (ch. sire 𝔗) vos puis (voeil 𝔗) bien fiancier (acointier 𝔗𝔄):
S'il connëussent l'aigue au gué (as guez 𝔗𝔄) de Montester (Morestier 𝔗𝔄ℜ).

Wegen des Namens *Morestier* vgl. 158,7. 160,10. 172,12. 227,2.

202] 110,6—7. 𝔏𝔗𝔄ℜ: L'ampereres de France ne se vot (ne vost 𝔗ℜ) plus (volt 𝔄) tarder (atargier 𝔗𝔄ℜ),
Le blanc hauberc vesti (vestu ℜ) monta sor (en 𝔗ℜ) son destrier.

203] 111,12—13. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Helissanz de Coloigne, Marsebile au vis fer (fier 𝔗)
Virent d'autre part Rune Baudoïn esslaissier (essaier 𝔗).

204] 186,7—8. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Cil fist par mi Champaigne ses (mi les autres les 𝔗) barons mangier (adrecier 𝔗𝔄ℜ),

Salemonz de Bretaigne par Rains l'arceveschié (vos aim et vos tient chier 𝔗, qui vous aime et tient chier 𝔄).

17] Reim —*iez*:

205] 243,3—5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Atant ez-vos Vairon, sa resne (ses regnes 𝔗𝔑, res- 𝔄) antre (par 𝔗𝔄 por 𝔑) ses piez,

La sele tote vuede (dessor lui 𝔗) don li arçon sont chier (dont ert deschevauchiez 𝔗𝔑𝔄).

Lors (Dont 𝔗) plore (plora 𝔗𝔑; rougi 𝔄) Karlemaines (l'emperere 𝔗𝔄𝔑) et sospire (soupira 𝔗𝔑) molt grief (durement ert iriés 𝔄).

18) Reim —*one*:

206] 78,10—13. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Dos la Chapele d'Aiz jusqu'au pont (jusqu'as pors 𝔗𝔄) de Valdone

.V. granz liues i a, si com l'estoire sone (done 𝔗𝔄):

Chascuns ala nuz piez, ne chauces n'i ot onques (de chaucïe felone 𝔗𝔄𝔑),

Le vert heaume lacié et vestüe la broigne (Les vers elmes laciez et vestüe la bronne 𝔗).

19) Reim —*ois*:

207] 57,13—14. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Offerz soit (iert 𝔗𝔄) li chevages ensi (ausi 𝔗𝔄) com par gabois;

S'il adonc le vuet panre, ce estera folis (Et s'il adonc le prant, ce sera. estre lois 𝔗𝔄).

20) Reim —*oit*:

208] 214,3—4. 𝔏𝔄𝔑 (fehlen 𝔗): La roïne l'escoute; mes a paine le (l'en 𝔄) croit,

Et conjure Helissant (H. en c. 𝔄) qu'ele li dïe voir (s'il [s'ost] a conté a droit 𝔄𝔑).

21) Reim —*u*:

209] 138,12—13. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Des armes a son (som 𝔗) pere ot ansaigne et (en l' 𝔗) escu,

Don li dos estoit faiz trestoz a or batuz (Dont la [li 𝔑] champaingne ert blanche au [a 𝔑] lïon d'or batu 𝔗𝔄𝔑).

210] Falsche Silbenzahl enthalten folgende Verse der Ausgabe:

211] 13,13. 𝔏𝔑: *Se poiez* de France les honors chalongier.

Man schreibe nach 𝔗𝔄: *Se vos pöez . . .*

212] 16,4. 𝔏: De ci a Saint-Lambert ne s'est l'ost destrïe.
𝔗: De ci q'as Saint-Herbert ont lor voie accoillïe.
𝔑: De ce q'a Saint-Herbert la grant ost ne detrïe. (𝔄: sic fere.)

𝔗 ist hier in der zweiten Reihe nicht zu verwenden, da schon 16,3 auch 𝔗 mit *large voie accoillïe* schliesst. Man lese wie 𝔄𝔑, da 16,5 𝔏: *La grant ost i troverent* durch 𝔗: *La grant estoire voit* zu ersetzen sein wird.

213] 34,11. 𝔏: Ou il l'an amaint pris anchaïnó part art.
𝔗𝔄𝔑: . . en . . . . . . en chaainne ou en hart.

214] 34,12. 𝔏: Naymes, dist l'ampereres, Ihesu ton cors gart!
Lies mit 𝔗: *I. t. c. me gart (diex vo c. me porgart* 𝔄, *I. t. c. te gart* 𝔑).

215] 57,12. 𝔏: Ou que nos le troverons, an rivieres ou an bois.
Lies mit 𝔗𝔄: *trouvons (truissons* 𝔗) *en riviere ou an bois.*

216] 58,9. 𝔏: Ces espées forbir et hauberz roller.
Lies mit 𝔗𝔄: *et ces hauberz roller.*

217] 62,3. 𝔏𝔄: Ne soit si hardiz qi a force la praigne.
Lies mit 𝔗: *ne soit nus si hardiz* (fehlt 𝔑).

218] 66,1. 𝔏: Sainne ont passée et Marne, ou on fait misgnt atante.
Lies mit 𝔗𝔄: *ou ont mis grant entente.*

219] 82,1. 𝔏: A Aiz fu tanduz ses trez ça fors en .1. jardin.
Lies mit 𝔗𝔄: *Ainz fu ses trez tenduz.*

220] 83,2. 𝔏𝔄: Et sont outre a Saint-Herbert dou Rin.
Lies mit 𝔗𝔑: *Et sont outre passé.*

221] 86,15. 𝔏: Chascun jor i conversent li Sarrasin maleïs.
Lies mit 𝔗𝔑: *Ou chascun(s) jor conversent li Saisne et li Lutis (sic fere* 𝔄).

222] 91,11. 𝔏𝔑: Guiteclins l'antandi, hidors (ardors 𝔑) l'en est prise.
Lies mit 𝔗𝔄: *tex ardors.*

223] 120,1. 𝔏: Le vis tot müé dou fer et do chamoi.
Lies mit 𝔗𝔄𝔑: *Le vis ot* (*a.* 𝔑) *camoissié* (*kamoussé* 𝔄).

224] 122,10. 𝔏: Dame, dist Baudoïns, a vostre commant.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: . . . *tot a vostre commant* (*talant* 𝔗).

225] 124,4. 𝔏: De parler a Saisne estoit forment angrant.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: . . . *De p. a Sebile.*

226] 135,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: N'a si fort piler qui aval ne dessert.
Lies: *N'i a si fort piler*, oder *N' a nul si f. p.*

227] 155,1. 𝔏: Li rois Lohoz de Frise, Berarz et Baudris.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: *Baudoïns et Berars et rois Lohos* (*Looth* ℜ) *li Fris.* 𝔗 bietet allerdings die Abkürzung *.B.* Die aber jedenfalls *Baudoïns* bedeutet.

228] 166,7. 𝔏: Puis fu li suens lignages de chevax franchis.
𝔗𝔄ℜ: Par (Pour 𝔄) li fu ses linages de chevage (servage 𝔄ℜ) f.

229] 192,6. 𝔏ℜ: Sovant i ost-on escrïer: Dex aïo!
Lies mit 𝔄: *oïst-on* (fehlt 𝔗).

230] 204,7. 𝔏: Cuident Saisne soient, qi vers ax n'ont amor.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: *Quident que soient Saisne. . . .*

231] 210,7. 𝔏: Puis passerons outre tuit ansamble a .I. brin.
Lies mit 𝔗: *p. a Rune*, oder mit ℜ: *p. la outre.*

232] 217,4. 𝔏: Berart de par moi dites tant solemant.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: *Baudoïn* (*B.* 𝔗).

233] 226,4. 𝔏: Par moi vos mande, sire, .IIII. moz an reprovier:
ℜ: Ele vos a mandé .IIII. moz an reprovier.
Lies mit 𝔗𝔄: *Par moi vos a mandé II (III) m. an r.*

234] 232,8. 𝔏: Et Berars le fiert par tel devisïon.
Lies mit 𝔗𝔄ℜ: *Et Baudoïns (B.* 𝔗).

235] 232,9. Vgl. 168].

236] 238,1. 𝔏ℜ: Ja verrez Saisnes venir sor vostre plait.
Lies mit 𝔗𝔄: *Guitechin (G.* 𝔗).

237] 239,1. 𝔏: Cuida Caanins fust, fiz de sa seror Aiglante
𝔄: Cuide Cahanins soit, fix sa serour Aiglente
ℜ: Cuide que Cahatin soit, fiz Esglente.
Lies mit 𝔗: *Cuida Caanins fust fiz sa s. A.*

Einen unzulässigen lyrischen Reihenschluss zeigt 𝔏 in folgenden Zeilen:

238] 64,8. 𝔏: Q'il jamais le servent a jor de lor aage.

Lies mit 𝔗𝔄: *Que il le jamais servent nul jor de lor aage.*

239] 191,7 u. 193,1. 𝔏: Sarrement chevauchent.

Lies mit 𝔗: *Serrëement* (*Sëurement* 𝔑).

Zu vom Herausgeber ihrer Silbenzahl nach berichtigten Versen ist Folgendes zu bemerken:

240] 75,5. nach 𝔄: An la vile [s'en entre l] a grans processions.

Lies mit 𝔗𝔑: . . . *s'en entrent les g. p.*

241] 156,7. Vos fait par moi [savoir].

Das von Michel ergänzte Wort findet sich in 𝔗.

242] 161,12. Ez vos d'autre [part] Rune.

Das ergänzte Wort steht in 𝔗; vgl. auch 161,6.

243] 190,1. Salemonz de Bretaigne que pansa ne [dist] mïe.

Lies mit 𝔗𝔑: *S. de B. pensa plus que ne dïe* (*sic fere* 𝔄).

244] 216,11 liest auch 𝔗 wie 𝔄𝔑 *le vent.* Herausgeber *sormonter* statt *sormont au v.* 𝔏.

245] 223,7. Berars d'autre [part] Rune issi de la ravor.

Die Besserung nach 𝔄𝔑. Dagegen liest 𝔗:

Berars de l'autre part est issuz dou ravor.

Im Hiat steht *je* in einigen Fällen, ohne dass eine Aenderung immer ratsam erscheint:

246] 47,11. 𝔏: Mes (Car 𝔗𝔄) se je ai (j'en ai 𝔄) le los de mes consillëors.

247] 85,7. 𝔏: Je vos commant la riens (rien 𝔗𝔄) que je amoi (-oie 𝔗, q. onques amai 𝔑, el monde que j'aim 𝔄) plus.

248] 12,10. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Je ai faites (faite 𝔗) mes noces et prise ma moillier.

249] 92,13. 𝔏𝔗𝔄𝔑: . . . que je a lui m'acort (atort 𝔑).

250] 183,6. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Et je et Baudoïns . . .

251] Der Artikel *li,* nom. sing. wird meist nicht elidiert, so z. B.: *li uns* 6,2,7. 30,7. 41,7. 53,10 (*l'uns* 𝔄). 125,9.

187,13. 244,7. *li ors* 10,5 (𝔏𝔑). 97,2. 101,3. *li orages* 15,2. *li autres* 22,2. 125,9. *li asnes* 27,3. *li avantages* 66,14. *li aigles* 82,2. *li estandars* 96,5. *li eschars* 96,6 (*li esgars* 𝔗𝔄). *li escuz* (𝔄𝔑) 126,6. *li estorz* 145,3. 196,4. 203,3. *li oisiax* 222,3.

252] Elidiert findet sich dagegen *l'autre* (*l'autres* 𝔗) 30,7. *l'autres qui vieut ferrer* 𝔗𝔄 (*li autres vuet ferrer* 𝔏) 59,4. *l'anfes* 80,5. *l'uns* 30,8 𝔄 (*l'un* 𝔑). 232,6 (𝔄𝔑 haben den Vers verändert.

253] 71,14. 𝔏𝔄𝔑: L'atandres (li a. 𝔗) est mauvais.

254] Immer findet Elision statt bei *ampereres* 26,1 etc. *apostoiles* 26,4 etc. *Angevins* 54,5,13. (45,3 aber *Iofroiz li Angevins*).

Der Dativ *li* des Personalpronomens wird nicht elidiert:

255] 63,14. 𝔗: Li baron li otroient (l'outroierent 𝔏𝔄), voiant tout le barnage.

Die Änderung von 𝔏𝔄 ist zu verwerfen. Vgl. ferner *li outroiastes* 25,8. *li outroie* 108,2. *li outroia* 159,12. 160,13. *li otroi* 𝔗 178,12.

256] Statt 179,1 𝔏: *Et li vaslez l'ancline* liest 𝔑: *Li vallet li ancline*. Man lese mit 𝔗𝔄 *Li vallez l'en mercïe*, wobei Verschleifung von *li* mit *en* eingetreten ist.

Folgende Stellen, in denen sich mehrsilbige Wörter im Hiat befinden, lassen sich nach den andern Hss. ändern:

257] 29,9. 𝔏: Vez ci bone (bele 𝔄𝔑) achoise (aquison 𝔗, ochoison 𝔄, acoison 𝔑) por la voie laissier.

258] 35,5. 𝔏𝔗: S'en est (iert 𝔗) lor volantez faite et (bien trestote 𝔗) acomplïe.

𝔄𝔑: Toute (totes 𝔑) lor volentez or (lor 𝔑) en iert a.

259] 81,8. 𝔏: Li rois chevaucha tant la montaigne et plaine.

𝔗: Tant chevauche li rois et par bois et par plaine.

𝔄: Tant chevaucha li os et vallée et montaine.

𝔑: Tant chevauche li rois aval par mi la plaine.

260] 84,6. 𝔏: Par ce, s'il vos plaisoit, m'an r' (ie m'en 𝔗, si m'en 𝔄𝔑) iroie arriere.

261] 103,12. 𝔏𝔑: Si home le regardent, virent le (sel v. 𝔗, sel voient 𝔄) anbrunchier.

262] 132,1. 𝔄 (fehlt 𝔏): L'emperere apelo (en a. 𝔗𝔑) duc Namlon le Baivier.

263] 157,9. 𝔏[𝔄]: Congié prent li garçons, si s'an torne (-na 𝔗𝔑) a tant.

Gestützt findet sich der Hiat nur 163,6, dessen zweite Hälfte in allen vier Hss. übereinstimmt:

264] Je cuit que sa gent vivent de faine et de glant.

Um den Hiat zu beseitigen, könnte man gleichwohl *et de faine* schreiben.

265] 116,5. 𝔏: Et an li maint d'amor et branche et racine.
𝔄: Et de sens naist en li et tuiaus et racine.

In 𝔗 fehlt die ganze Tirade LXIX. Dieselbe ist wahrscheinlich ein späterer Zusatz. cf. 483].

266] 204,5. 𝔏: Que passé fusse (-ent 𝔗𝔄𝔑) outre li noble poignëor.

267] Aus der Verbalflexion ist hervorzuheben, dass die erste Person sing. praes. ind. der Verben der *A*-Conjugation meist noch kein analogisches *e* aufweist: *cuit* 13,15. 128,18. 163,6. etc. *demant* 15,11. 37,1 (𝔑). 162,8. *commant* 85,7. 124,5. 162,12. *di* 33,10. 37,13. 72,8. 126,1. 228,9. *pri* 37,16. *claim* 67,3. *aport* 92,5. *pans* 156,13. *espoir* 163,6. etc. *aim* 228,8. etc.

268] Daneben findet sich die sekundäre Form *prïe* 13,11. 15,9. 131,2. 15,9 im Versschluss.

In allen vier Hss. 92,11 *desire*:

269] Par Mahom! dist li rois, molt *desire* (*desirre* 𝔗) sa mort.

55,9 steht in 𝔏 fehlerhaft *lõe-je*, während 𝔗 und 𝔄 richtig *lo-je* lesen.

270] Fehlerhaft steht 66,8 in 𝔏 (fehlt 𝔑) sogar *dïe*, während 𝔗 richtig *di* hat.

271] Auch in der dritten Person sing. cong. praes. der *A*-Conjugation findet sich gleichfalls noch kein analogisches *e*: *amaint* 34,11. *gart* 34,12. 50,12. 144,7. 223,3. *ramaint* 37,17. *vost* (*voist*) 36,1. *doint* (𝔗) 44,9. 65,8. 137,12. *cuit* 120,12. *port* 159,9. *chant* 197,6.

272] 110,2 hat nur 𝔏: Et *monte* an son cheval . . .
𝔗𝔄: Et *mont* en (sor) son cheval . . .

273] Von Verben auf *-oir* und *-re* finden sich folgende Futurformen mit analogischem *e*: *saveron* 44,8 (𝔗). *estera* 57,14 (𝔏ℜ). *perderont* 64,7 (𝔏). *avera* 66,9 (𝔗). *confondera* 105,8 (𝔗𝔄).

Sie lassen sich jedoch, wie man aus Folgendem ersieht, alle durch andere Lesarten beseitigen:

274] 66,9. 𝔗: au*e*ra tele *entente*
𝔏: aura tele *tormente*

275] 44,8. 𝔗: trop tost le *troveron* (gebessert in: *saueron*):
𝔏: trop tost le *saura on*:

276] 105,8. 𝔗𝔄: *Toz* les confond*e*ra
𝔏: *Trestoz* les confon*dra*

277] 57,14. 𝔏: ce *estera* fol[o]is:
𝔗𝔄: ce *sera* estre lois:

278] 64,7. 𝔏: Ainz *perderont*, ce dïent . .
𝔄: . . . . *guerpiront* . . . . .
𝔗: . . . . *guerpirent* . . . . .

279] Zur Nominalflexion ist folgendes zu bemerken: Die Masculina, welche auf lat. *-us* zurückgehen, haben im allgemeinen das etymologisch berechtigte Nom. *-s*.

280] Vor vokalischem Anlaut finden sich z. B. die Eigennamen: *Berarz* 174,7 (ℜ: *Baudoins*), *Carsoignes* 14,5. *Corsubles* 14,5. *Karles* 29,8. 60,13. 64,2. 164,9 *Miles* 21,8.

Sonstige Nomina: *li messages* 24,7. *chevages* 57,8. *combatres* (𝔗𝔄ℜ) 104,13.

Adjectiva: *larges* (*sages* 𝔗𝔄ℜ) im Reihenschluss.

281] Unberechtigt und nur von den Kopisten angefügt ist das *s* in Nominativen von Subst. auf lat. *-er* und *-or*, wie *freres* 89,6 (𝔗: *frere*). 112,9. 123,6. *peres* 137,13; in den Subst. auf lat. *-or* wie *sires* 108,2 (*sire* 𝔗) etc. *ampereres* 29,13 (*-re* 𝔗) etc.

282] 49,11. 𝔗𝔄: Se noz *sire* endroit soi (nous 𝔄; se vos droituriez *sires* 𝔏).

283] Als Vocativ wird auch durchweg *sire* von den Hss. geschrieben: 65,13. 67,7. 75,6. 92,5. 98,10. 107,2. etc.

284] 147,2. 𝔗𝔏[𝔄ℜ]: L'amperere en ramainne . . .

285] Gegen die *s*-Formen spricht auch 96,1 𝔗𝔄ℜ: *et ses frere Eschimars (Eschinars* ℜ, *Achimars* 𝔄, *et ses freres Pinçars* 𝔏).

286] Zu belassen resp. anzufügen ist es dagegen bei *miadres* 19,8 und 57,17 𝔏𝔄ℜ𝔗:

ce iert (c'iert ses 𝔄; c'est ses 𝔗) *miadres* (*millors* 𝔗) esplois,

sowie in *nostres*, *vostres*, *autres*, wenn sie nicht mit einem Subst. verbunden sind:

287] 104,11. 𝔗𝔄ℜ𝔏: *nostres* (*-re* 𝔏ℜ) en iert (est 𝔄) li droiz (li sordois 𝔏).

288] 201,1. 𝔏: *vostres* en (car *nostres* 𝔗𝔄; que *nostre* ℜ) est li drois.

289] 114,1. 𝔏: . . . ançois qu'*autres* i vaigne;
𝔗𝔄ℜ: ainz qu'*autres* (*-tre* ℜ) s'i empaigne;

290] 114,7. 𝔏: . . . ançois qu'autres l'apraigne;
𝔗𝔄ℜ: ainz qu'autres s'i empaigne;

Dagegen fehlt es und ist auch nicht anzufügen, wenn dieselben Worte mit einem Subst. unmittelbar verbunden sind:

291] 135,13. 𝔗𝔏: La fist *nostre* empereres mervillose franchise.

292] 26.9. 𝔗𝔏: Del vangier vos semont *vostre* ampereres d'Aiz.

293] 84,13. 𝔗𝔏𝔄ℜ: Maintenant soit *vostre* (*voz* ℜ, *vos* 𝔄) hom et son (vo 𝔏) droit (fief 𝔏, fié 𝔄, fiez ℜ) vos (vo 𝔏𝔗) requiere.

294] Formen ohne berechtigtes Nom. *-s* finden sich in einzelnen Hss. (besonders ℜ), aber in der Sprache des Dichters

werden sie durchweg ein *s* gehabt haben, wenn ich auch streng beweisende Fälle nicht anzuführen vermag. Jedenfalls sind mir keine gesicherten Belege *s*-loser Nom. von Subst. der *o*-Deklination auf tonloses *-e* aufgestossen, deren *e* vor vokalischem Anlaut Elision erfahren hätte.

Eigennamen: *Gilemer* 29,10 (𝔗). *Ihesu* 34,12. *Sesne* 36,7 (𝔑). 162,14 (𝔑). 165,8, 9. 201,3. Sonstige Nomina: *apostole* 23,11. 33,3. 77,9 (𝔑). *mestier* 150,5 (𝔗𝔄). Adjectiva: *chascun* 30,9. 125,8. *nul* 72,10 (𝔗).

295] Dem Nom. plur. der Masculina kommt kein *-s* zu, wenn sich auch in den Hss. bereits einige Formen, in denen ein *-s* steht, finden; denn *-e* wird elidirt in *Saisne* 17,7. 18,1. 19,2. etc. *prince* 39,4. 75,2. etc. etc. *nostre* 222,8.

296] In folgenden Fällen: *Deus cens chevaliers* 17,5. *si aillent II messages* 63,6. *contes* (*conte* 𝔗) 83,9. *aumacors* 95,9 (𝔏𝔄). *autres* (*autre* 𝔗) 211,10. *bauz* et *liez* et *joianz* (ohne *s* 𝔗) 67.8. können die *-s* also ohne weiteres getilgt werden.

297] Von Eigennamen, deren Nom. auf *-es* und deren Obl. auf *-on* endigt, finden sich in unserem Texte folgende: *Karles*, *Bueves*, *Hües*, *Miles*, *Naimes*.

298] Dass die Nom-Endung *-es* und nicht *-ons* ist, lässt sich aus den Versen ersehen, in denen der Nom. im Reihenschluss steht, z. B.: *Karles* 23,3. 56,4. 68,10. 86,12. 92,6. 157,2. 185,5. 213,13. etc. *Bueves* 35,2. 49,10. *Hües* 55,9. 197,6. 42,9. *Naimes* 37,3. 65,3. 68,6. 73,3. 101,12. 125,10. 138,7. 139,12. 144,5. 158,1. 187,9.

299] Ein Vers, in dem *Miles* im Reihenschluss steht, kommt zufällig nicht vor.

300] Der Obl. auf *-on* steht im Reim: *Karlon* 17,1. 39,2. 39,17. 140,13. 180,5. 231,6. *Buevon* 141,4. *Huon* 39,14. 44,2. *Naimon* 109,8. 141,1. 234,2. *Milon* 17,5. 25,3. 183,4.

301] Ausserdem wird der Obl. auf *-on* noch geboten von 𝔗𝔄ℜ 24,9: *et puis le roi Karlon* (*.Kl' m.* ℜ) gegen 𝔏 *de deu et de son nom.* von ℜ: 109,9+ *Le riche duc Sanz-Barbe c'on apele Buevon.*

302] ℜ 184,8 bietet als Nom. im Reim: *l'amperere Karlon* gegen 𝔗𝔏[𝔄]: *a Rains ou a Loon.*

303] Als Nebenform zu *Karlon* kommt die Form *Karle* vor. Sie steht als Obl. im Reihenschluss: 12,12. 23,5. 60,7. 71,7. 105,13. 125,2. etc.

304] Man schreibe aber *Karlon* statt *Karle* mit 𝔗𝔄: 55,6 80,1. mit 𝔗ℜ gegen 𝔏𝔄: 23,5. 125,2. mit 𝔗: 46,2. 50,11. 57,11. 65,6.

Dazu kommen folgende Stellen:

305] 𝔗𝔄: *Lors irons Karlon querre* statt 𝔏: *Puis irons veoir Karle* (fehlt ℜ) 48,2.

306] 𝔗𝔄: *Demain lor iert rendüe de Karlon* (*Karle* 𝔄) *la folors* statt 𝔏: . . . *randu por Karle nostre irors.* (fehlt ℜ) 48,12.

307] 𝔗: *Li qex est nies Karlon* statt 𝔏𝔄ℜ: *Li qex est li nies Karle* 102,12.

308] 𝔗: *Qar qui donroit Karlon* statt 𝔏𝔄ℜ: *Qar qui donroit a Karle* 105,13.

Karlemaine statt *Karle* ist einzusetzen:

309] 79,3. 𝔏: Tuit afient et ferment a aidier le roi *Karle.*
𝔗𝔄ℜ: Tuit afichent (s'a. 𝔄, s'afient ℜ) et iurent a a. (de servir 𝔄ℜ) *Charlemaigne.*

310] Der Nom. *Miles* findet sich 16,10. 19,9. 20,2. 21,3. 21,8. 41,6. 163,7.

311] Die Vocativform *Mile* bietet Vers 20,6.

312] Als Nominativform findet sich *Mile* 213,2 im Reim: *vile*: *Mile*: *Sebile*: *evangile.* 𝔗𝔄𝔏 stimmen überein, ℜ fehlt.

Eine Nominativform *Mile* ist auch in 𝔗 enthalten:

313] 41,6. 𝔗: Morz est *Mile* (*Miles* 𝔏𝔄) li dus.

314] Es sei noch erwähnt, dass neben *Mahomet* in V. 180,8. 219,4. 104,12. auch *Mahon* 5,3. 11,15. 12,6. 13,11. 24,15. 92,11. 104,2. 142,4. 162,14 etc. begegnet. 𝔗 bietet 11,15. Nom. *Mahons* gegen 𝔏𝔄ℜ: *Mahon*.

315] Auch die anderen Eigennamen variiren in den einzelnen Hss:

189,2 le conte *Ammaufroi*, 𝔗 Eranfroi (𝔄 Erenfroi), ℜ Herquenfroi. — 179,5 *Aqin* de Belinas, 𝔗 Aiquin de Belinas, 𝔄 Aikin de Belinas, ℜ (a l'acier) de Biaumas. — 76,13 en *Ardene*, 𝔗 en Gascoigne, 𝔄 en Argonne. 85,11 en Ardene (𝔗 Ardane). 146,8 Tierri d'Ardene (𝔗 d'Ardane), ℜ d'Ardone. 154,9 Ardane, ℜ Ardaine. 77,11 en Ardone, 𝔗𝔄ℜ Argone. 80,10 De .XX. m. Ardenois, ℜ Ardonois. — 101,3 li ors d'*Arrabe*, 𝔗𝔄 d'Arrage. — 96,2. 𝔏𝔗 do regne (as) *Ascopars*, 𝔄 Achopars, ℜ𝔗 Acopars, — 14,13 regne *d'Alfenïe* (ℜ d'Aufenïe), 𝔗 r. do Persïe, 𝔄 r. de Fenïe. — 161,13 Rois estoit d'Aufenïe, 𝔗 de Fenïe. — 178,6 *Baudamas*, 𝔄 Baudemas. cf. 178,6. — 178.7 *Baudas*, ℜ Damas. — 177.9 li rois de *Baudele*, 𝔗 Boudele, 𝔄 Orbendele, ℜ Tudele. — 216,2 *Berart* de Mondidier, ℜ Berart de Normandïe. — 7,7. 8,5 u. 166,11 cors a cors a *Broier*, 𝔗 Braier, 𝔄 Brehier. — 195,6 *Brotons*, ℜ Bretons. — 6,3 *Brunamont*, 𝔄 Justamon. — 141,8 *Brunamon*, ℜ Briamon. 142,7 va ferir Brunamont, 𝔗 Va ferir .I. des Saisnes, ℜ Et vait ferir Guintran, 𝔄 Et vait ferir .I. Saisne. — 96,2 *Bruscostez*, 𝔗 Bruncosté, 𝔄ℜ Bruncostez. 141,9 Bruncosté, 𝔄 Bruns-Costéz. 194,2 𝔄 Bruncostez, ℜ Brun-Costé. — 49,6 *Buevon*, 𝔗𝔄 Soibaut. 49,10 *Bueves*, 𝔗𝔄 Hües. 56,8 dus Bues, 𝔗 Soibues, 𝔄 Sobaus. — 231,13 *Caanins*, 𝔄 Cahavins, ℜ Quahatin. cf. 234,3. 235,6. — 236,5 Caanin, 𝔄 Cahanin, ℜ Quahatin. cf. 238,9. 239,1. 239,2. 239,9. — 158,5 (l'aive de) *Carsïe*, 𝔗 Garsïe, 𝔄 Tarsïe. — 14,5 *Carsoignes*, 𝔗ℜ Casorez cf. 96,1. 201,11. — 96,1 *Carsores* de Polaine, 𝔗 Cesaires de Polaine, 𝔄 Cassores de Poulene, ℜ Casorez de Polaine. 201,11 Caloré, 𝔗 Escorfaut, 𝔄 Cassore, ℜ Casoré. — 43,15 *Chastel-Landon*, 𝔗 Chasseldon. 105,5 Colenois, 𝔗 Coloingnois (𝔄 Couloignois, ℜ Colongnois). — 15,10 *Coloigne*, ℜ Gascoigne. — 154,8 *Corbuel* (ℜ Corbues), 𝔄 Corbueil. — 73,3 *Danois*, 𝔗𝔄 Ardenois (ℜ Ardonois). 97,6 Danois, ℜ Donois. cf. 228,4. — 132,6 𝔄 *Englebuef* le

Flamenc (𝔏 fehlt), 𝔗 Gerbuef le Flamain, ℜ Gondebues le Flamenc. — 63,13 *Forques* de Droies, 𝔗𝔄 Fouques de Dreves. 64,10 Forques, 𝔗 Hües, 𝔄 Foukes. cf. 67,7. — 200,7 Forques de Droies, 𝔗 Forques de Dreves, ℜ Hües de Dröes. — 41,3 *Frise*, 𝔗𝔄 Bise. 147,14 Frisons, 𝔗 Flamanc. 171,9 Frison, 𝔗 François. — 62,10 *Gacelins* de Droies, 𝔗 Guill. de Dreves, 𝔄 Guillaumes de Dreues. — 7,2 *Garin* le Pohyer, ℜ Girart le Pontier, 𝔗 Garin le Ponhier. 132,6 Garin le Pouhier, 𝔗 Gerin le Ponhier, ℜ Garner le Poitier. 166,3 Garins de Baviere, 𝔗 Garins de la Serre, 𝔄 Garins de Sansuerre, ℜ Garins de Lancele. — 32,12 *Gilemer*, 𝔗ℜ Ganelon, 𝔄 Guenelon. 78,5 Gilemer, ℜ Guilemer. — 38,2 *Girarz*, 𝔄 Tierris. 38,19 Girarz, 𝔗 Tierris. 39,2 Girarz, 𝔗 Tierris. 50,7 Girart, 𝔗𝔄 Gerart. 200,7 Girarz de Gastinois, 𝔗 Richars de Gastinois, ℜ Hües de Gastinois. — 15,4 *Glore*, ℜ Amgles (𝔗𝔄 haben den Vers geändert). — 14,8 *Golane*, 𝔗𝔄 Colaire, ℜ Cremoigne. — 9,4 *Guiteclins*, 𝔄 Guitechins (cf. Anm. zu 9,4), vgl. ferner 23,2 Anm. 137,1. 137,5. 189,6. 227,2. 238,1. — 152,10 la gent Guiteclin, 𝔗 la gent Apolin. 210,9 Guiteclin, 𝔗𝔄ℜ Apolin. — 80,5 *Hauberz* d'Estampes, 𝔗 Aubris d'Estampes, 𝔄 Aubers d'Estampes, ℜ Haubert d'Estanpes. 199,9 Haubert, (Au- 𝔗, Lam- 𝔄) l'Estampois. 149,3 Herbert l'Estampois, ℜ Lambert l'Estampois, 𝔄 Aubert l'Espanois. 152,2 Herbert, 𝔗 Auberz, 𝔄ℜ Aubert. — 15,3 *Hauteme*, 𝔗 Tremoigne, 𝔄 Couloigne, ℜ Pire. — 74,5 *Hernaïs*, 𝔄 Ernäys. 199,9 Hernaut (𝔄 Ernaut), 𝔗 Hernaïs, ℜ Bernai. — 29,7 *Herupe*, ℜ Herupere. 30,8 Herupe, 𝔄 Hurupe cf. 67,9. 155,3 Herupe, 𝔗 Hurepois. 185,10 Herupe, 𝔗 Hurepois, ℜ Herupois. 32,3 *Herupois*, 𝔗𝔄 Hurepois. 36,2 Herupois, 𝔗 Hurepois. Die Schreibungen Herupois, Hurepois, (auch Herupe, Hurupe) wechseln in den Hss. in gleicher Weise auch sonst cf. 40,11. 42,10. 53,8. 60,4. 75,10. 184,2. 193,8. 198,2. 202,7. 207,7. — 44,4 *Hugon*, 𝔄 Symon. — 149,4 𝔗𝔄 *Iocelin* de Dreves, 𝔏 le cortois de Droies, ℜ Gascelin de Dreues. — 6,10 *Iofroi* de Paris, 𝔗 Ioifroi de P. 74,3 Iofroiz d. P, ℜ Naimes li floriz. 148,3 Ioifrois, 𝔗𝔄ℜ Gaufroiz. — 30,3 (Sire fu de) *Illande*, 𝔄 Hollande, ℜ Horlande. — 77,11 *Lige*, 𝔗𝔄ℜ Liege. — 15,1 *Lignecestre*, 𝔗 Vincestre, 𝔄 Linecestre, ℜ Lineceste. — 57,11 *Loon*, 𝔗𝔄ℜ Orliens. — 138,14 *Lohot*, 𝔄 Lohous, ℜ Looth. 155,1 Lohoz de Frise, 𝔗 Lohos li Fris, ℜ𝔄 Looth li Fris. Die Schreibungen Lohos, Lohous, Looth wechseln häufig. Vgl. 41,11.

109,10. 130,1. 130,7. 130,13. 132,5. 133,14. 159,10. 172,11. etc. — 216,6 *Lucaire*, 𝔑 Lucane. — 141,9 La roiche *Mahon*, 𝔗𝔄 Noiron, 𝔑 Mabon. — 61,8 *Maiance*, 𝔗𝔄 Maissance. cf. 61,10. — 68,1 Sor l'aigue de Maiance, 𝔗 S. l'a. de Tamise, 𝔑 De Mahaigne se sunt logiez, 𝔄 . . Maisence . . . 70,11 Maience, 𝔗𝔄 Maissance, 𝔑 Mahaigne. — 195,6 *Malax*, 𝔗 Maclaus, 𝔄 Mallaus, 𝔑 Marceax. — 43,12 *Mansel*, 𝔄 Mansois. — 106,5 *Marsebibe*. 𝔗𝔄 Marsebile, 𝔑 Marsabile. 108,7 Marsebile, 𝔄𝔑 Marsabile. — 12,1 *Marsiles*, 𝔗 Marsires. — 52,15 (Hües del) *Moines*, 𝔗𝔄 H. dou Maine. 69,6 Huon de Moine, 𝔗 Huon le Maine. — 98,7 Au gué de *Morte*, 𝔗𝔄𝔑 de Morestier. 104,3 de Montester, 𝔗𝔄𝔑 . . . de Morestier. 158,7 de Montestier, 𝔗𝔄𝔑 de Morestier. 175,2 de Moritier, 𝔄 de Morestier, 𝔑 de Moritier. — 14,13 *Murgalez*, 𝔗 Murgalanz, 𝔑 Murgalain. — 33,6 *Naymes*, 𝔄 Namles. 65,3 Naymes, 𝔗 .N., 𝔄 Namles. 𝔄 hat meist *Namles*; 𝔗𝔑 stimmen fast immer mit 𝔏 überein, vgl. 37,1. 68,11. 82,6. 89,5. 132,11. 158,11. 171,1. 224,2. — 75,11 *Nevelons*, 𝔗 Namelons, 𝔄 Namëons, 𝔑 Malons. — 178,4 *Odïerne*, 𝔗𝔄 Odïete, 𝔑 Odïote. — 93,6 *Orcane*, 𝔗 Orquane, 𝔄 Orquene, 𝔑 Orcaire. 193,7 Daires d'Orcaigne, 𝔗 Daires d'Orqaine, 𝔑 d'Orcoine. 220,11 Orcane, 𝔗 Orqane. 175,8 Orcanïe, 𝔗 Orquenïe. — 43,11 *Paris*, 𝔗𝔄 Mongiu. — 51,9 *Pinçart*, 𝔗 Poinçart. 96,1 Pinçars, 𝔗 Eschimars. 𝔄 Achimars, 𝔑 Eschinars. 176,2 Pincenart, 𝔗 Poincenet, 𝔄 Pinçonnet, 𝔑 Poicené. 242,4 Pincenet, 𝔗 Poincenet, 𝔄 poignant, 𝔑 Pençonet. — 25,10 *Rains*, 𝔑 Roius. — 168,1 *Respin* de Rogemont, 𝔗 Verbin de Rougemont, 𝔄 Harpin de Rogemont, 𝔑 Arpin de Rogemont. — 44,12 *Richarz*, 𝔗 Tierris. — 161,11 *Ripeu*, 𝔗 Ripaut, 𝔄 Rispeut, 𝔑 Ripués. 172,10 Ripex d'Allemaigne, 𝔗 Ripaus l'Alemanz, 𝔄 Rispeus l'Alemans. — 106,10 *Rune*, 𝔑 Rime cf. 107,5. 114,1. 110,4. 158,3. — 124,1 Rune, 𝔑 Ruine. — 16,4 *Saint-Lambert*, 𝔗𝔄𝔑 Saint-Herbert. 87,4 Saint-Lambert, 𝔗𝔄𝔑 Saint-Herbert cf. 151,8. 188,12. — 187,7 *Saisnes*, 𝔗𝔄 Yvres. — 191,13 L'arcevesques de *Sanz*, 𝔑 de Rains (de Dieu 𝔄). — 218,9 *Sezaire*, 𝔗 Cesaire. 58,3 *Sorbues*, 𝔗 Soibues, 𝔄 Soibaus. 62,7 Sorbués, 𝔗 Soibuef, 𝔄 Soibaus. Einmal steht in 𝔗 statt Sorbués: Iofroi (v. 63,12), cf. ferner 63,3. 64,10. 69,9. 185,7. 188,2. 190,5. — 188,9 Sire, ce dit Sorbués, 𝔗 Antequins, 𝔄 Auquetins, 𝔑 Antequin. — 109,9 *Tierri l'Ardenois*, 𝔗𝔄 Tierri de Vermandois, 𝔑 Tierris de Vermandois. 172,10 Tierriz, 𝔄 Namles. 15,6 *Tremoigne*, 𝔑 Acremoigne cf. 91,3. — 72,13. Tremoigne, 𝔑 Cremoigne cf. 97,1. 100,12.

316 Von sonstigen Doppelformen begegnen ferner *com*, [*comme*; *encor*, *encore*; *or*, *ore*.

317] *Com* und *comme* scheinen unterschiedslos verwendet zu sein. *com* z. B.: 6,6. 17,9. 19,5. 39,6. 71,4. 146,9. 164,9. 170,9 etc. *comme* z. B.: 11,9. 27,3 (𝔗𝔄ℜ). 43,2. 77,6 (𝔗𝔄ℜ). 226,9 (𝔗𝔄ℜ).

318] Vers 244,6 steht *onqor*:

Qar *onqor* n'estoit mïe de s'ire refroidiez.

𝔗 hat hier *ancor*.

319] Am häufigsten begegnet *encor*, *ancor*; cf. 11,12. 71,15. 113,4. 117,5. 217,8 etc. Daneben bietet ℜ *ancore*:

320] 71,15. 𝔏: Miaz vauroit li foïrs *ancor* fust-il plus lais.
ℜ: Miaz vauroit li foïrs *ancore* fust plus lais.

8,3 haben 𝔏𝔄ℜ:

321] Qar *ancores* servoit au role d'escuier (𝔗 ancore);

322] *or* ist häufiger. cf. 9,6. 26,13. 33,4. 40,8. 56,15. 67,9. 105,4. 164,11. 184,2. etc.

ore kommt nur vor 53,7 und 124,9:

323] 53,7: Ici de Karlemaine me doi *ore* bien taire.

324] 124,9: Mains *dote ore* l'aive q'il n'avoit fait devant.
𝔗: Mains *redote ore* l'eve etc.

325] Neben Nom. *monz* (lat. *mundus*) 126,11. 193,11. 11,12. und Obl. *mont* 13,14 (𝔗). 184,11. 211,1. findet sich 11,12 in ℜ *mondes* st. *mons* 𝔗𝔄𝔏, und 67,4 *monde* 𝔏[𝔄ℜ] gegen *mont* 𝔗.

Eine sekundäre Femininform *tele* und *quele* findet sich in folgenden unsicheren Fällen:

326] 22,3. 𝔗: *Tele* done (Tel cop dona 𝔏𝔄ℜ) le duc . . .

327] 66,9. 𝔏𝔄: Mes as deniers reçoivre aura *tele* tormente (avera *tele* entente 𝔗).

328] 222,13. 𝔗: de joïr *tele* (haute 𝔄, de joie haute ℜ, d'avoir nobile 𝔏) amor.

329] 232,2. 𝔏𝔄ℜ: Baniere et coverture ot de *tele* façon (d'*icele* façon 𝔗).

In der Hs. 𝔏 sind folgende falsche Zahlenangaben vorhanden, welche nach den anderen Hss. zu bessern sind:

330] 13,2—6. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Sire, dit Escorfauz, bien vos sai consoillier:
Faites chascun baron an sa terre anvoier
Par tot l'arriere-ban qu'il porra justisier;
De (Dui 𝔗𝔄) cest jor an *un mois* (*an* 𝔗. Dui q'a *.II. mois* i soient ℜ) sanz plus de delaier,
As prez desoz Golane se vaignent hebergier.

Vgl. 28,14.

331] 19,2. 𝔏: Saisne entrerent (entrent en 𝔗𝔄ℜ) dedanz (Couloigne 𝔗, la vile 𝔄𝔗) *cinq cent* (*mile* 𝔄ℜ) a un tropel.

Vgl. 21,2. 𝔏𝔗[𝔄ℜ]:

332] Tex *cinq cens* en i laissent, qui n'ont mestier de mire.

333] 77,11—78,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Mandé furent li prince (comte 𝔗) an (a 𝔗ℜ) Lige (Liege 𝔗𝔄ℜ) et an (a 𝔗𝔄)Ardone (Argone 𝔗𝔄ℜ).
Et tuit li *.XII.* (Et li *.XIV.* 𝔗𝔄ℜ) roi dont Karles se corone.

334] Vgl. 23,9:
Quatorze rois i ot a ore de soper.

und 40,13. 83,9. 64,5. 30,1. 94,6.

335] 96,6, 𝔏𝔗𝔄ℜ: Plus de *.X.* (*.V.* 𝔗𝔄) liues plaines (longues 𝔗) a duré (anduroit 𝔗, endure 𝔄ℜ) li eschars (esgars 𝔗𝔄).

336] 167,3—5. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Queque (Luesque 𝔗) Karles parole et au Saisne (p. li Saisnes li 𝔗) respont,
Guiteclins de Soissoigne, qui fu fiz Justamont.
A tot *.X.* (*.XX.* 𝔗, *.XV.* 𝔄ℜ) M. Saisnes estoit montez adont (a mont 𝔗).

Vgl. 80,10. 158,4. 159,6. 159,11. 160,7. 160,9. 194,5; 227,3: *.X. millier.*

337] 101,8—9. 𝔏ℜ: Bien lor devrïens faire le premier avantage.
.XX. (*.XXX.*) m. chevalier en iront ou (anvoion au) rivage,

Die Zeile fehlt 𝔗𝔄. Vgl. aber 102,2.

338] 32,5. 𝔏𝔗𝔄𝔗: Onques (C'onques 𝔄ℜ) d'ax n'ot trëu (cavage 𝔄ℜ) vaillissant *.I.* (*.II.* 𝔗ℜ) poiois (polois 𝔗).

Dagegen hat L gegen T resp. R das Richtige in folgenden Fällen:

339] 17,4—5. LTAR: Ses borjois fait armer chascun a sa maison;
Deus cens chevaliers furent (Dui chevalier estoient T) avec le duc Milon.

340] 92,1—2. LTAR: Iriez fu Guiteclins, de l'eschaquier s'atort (s'estort T),
Puis commande (a dit TA) au message *q'autre* (*.IIII.* T, autre R) foiz li recort.

341] 92,7—8. LTAR: Sor Rune la parfonde est herbergiez (arrivez A) au port,
Plus de .*V.* (.*VII.* R) liues plaines (longues T) contreval le regort.
Vgl. 100,8 und 90,12.

342] 100,8. LR: Plus de .*V.* (.*VII.*) liues plaines lez la rive estandüe.
TA: . . . . longues contreval espandüe.

343] 123,11. LTA: De .*III.* espiez le fierent an la targe (pene TA) devant.
R: De .*IIII.* .c. espiez le fierent en son escu . . .

344] 159,1. LTAR: Et seront en ta (vo TAR) rote .*XX.* M. (r. bien .*XXX.* R) chevalier.

Es ist nicht statthaft, dass in einer Rede dieselbe Person bald im sing., bald im plur. angeredet wird. Es sind daher folgende Zeilen zu bessern:

345] 24,13. L: Sire, dit li messages, antandez ma raison:
24,14. Guiteclins de Soissoigne o son frere Gozon,
24,15. Lui diseme de rois do lignage Mahom,
25,1. Sont antré an *ta* terre a force et a bandon.
Man schreibe 25,1 mit T *vo* statt *ta*.

346] 85,10. L: D'icest jor en avant *te* çoveigne de lu.
Man lese statt dessen mit TAR in 85,10:

347] Sovant iert de sa mere em plorant atenduz (entenduz R),
Queque de lui avaigne bien en *soiés* sëurs (d'ui ce jour en ensus A; [avan sus] AR),
denn die *duchesse* hat den König zuvor mit *vos* angeredet.

348] 158,14. L: Androit le tré Sebile irez enuït gaitier,
159,1. Et seront an *ta* rote .XX. M. chevalier.

Lies mit TAR: *en* vo *rote*. . . .

349] Nicht zu beseitigen dagegen ist der Wechsel in einer Rede Joifroi's an den Kaiser. Hier wird der Kaiser zunächst konsequent mit *tu* angeredet. (148,4, 6, 7, 13, 15. 149,1.) 149,2 lesen TAR aber: *Qar mandez Salemon* gegen L: *Q. mande S.* und 149,5. TLAR:

350] Qu'il *vos* vaingnent secorre et lor riche hernois (a molt riches conrois TA).

Im folgenden Falle hat allerdings wohl nur der Reimzwang den Wechsel verschuldet:

351] 71,7. TLAR: .I. mes sen (an LAR) vint a Karle sel (sou L) trueve en som (son LAR) palais:
71,8. TLAR: Emperere, fait-il, garde bien (pren g. L[AR]) que tu faiz.

Wo dieser nicht vorliegt, wie 71,14 tritt die allein angemessene Anrede mit *vos* wieder in ihre Rechte:

352] 71,14. TAR: Se il de riens *vous* heent (Se il de rien *te* heent L).

Recht hart ist der Wechsel von *nos* zu *me*:

353] 27,10. L: Nuls ne *nos* faisoit guerre ne *me* menoit dongier.

Man lese darum mit T: *ne ne m. d.* oder mit R: *ne demenait dongier*.

Bisweilen findet sich in einem Redeabschnitt ein Verbum, das in der Person oder im Numerus nicht mit dem Subject übereinstimmt:

354] 106,7. L: Guiteclin, fait-il, sire, *tu* ne doiz pas atandre;
106,8. *Vez* le tans bel et cler, si chante la calandre.

Man lese mit T *voi* (*vois* A *voit* R).

Offenbar war wegen der fast formelhaften Ausrufe, die mit *vez* eingeleitet werden, (z. B. 109,12: *Vez le tans bel et cler* . . . 239,10 *Vez-an la jus le cors* . .) dem Schreiber von

𝔏 das Bewusstsein des pluralischen Charakters von *vez* geschwunden.

355] 126,8. 𝔏: O li a mainte dame qi sont de franche orine.

Dieser Vers bietet eine constructio κατὰ σύνεσιν und wird, da 𝔗 mit 𝔏 übereinstimmt, nicht geändert werden dürfen, obwohl in 𝔄 *est*, in 𝔑 *fu* statt *sont* eingesetzt ist.

Härter ist der Wechsel 153,8 f.:

356] 𝔏: Qar nos le secorrons de molt riche maniere:
Ou regne de Sessoigne *ferai* large chariere.

Man bessere daher mit 𝔗𝔄𝔑 *ferons* statt *ferai*.

Oft ist in 𝔏 derselbe oder fast derselbe Ausdruck in einem Verse, oder in zwei aufeinanderfolgenden, oder in Versen, die nur durch wenige andere von einander getrennt sind, wiederholt worden. 𝔗𝔄𝔑, 𝔗𝔄, 𝔗𝔑, 𝔗 bieten dafür meist eine abweichende Lesart, welche als die ursprüngliche anzusehen ist.

In der gleichen Zeile wird dasselbe, oder nahezu dasselbe Wort, wiederholt:

357] 21,1. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Mes ensi com il (M. si c. il lor 𝔑) sunt (vienent 𝔗𝔄𝔑) les prenent *tire* et (toz [tot 𝔑] a 𝔗𝔄𝔑) *tire*.

358] 31,9. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Apostoiles, *fait* (dist 𝔗) il, grant tort nos *fait* (vers nos a tort 𝔗𝔄𝔑) cist rois.

359] 38,3. 𝔏𝔗𝔄 (fehlt 𝔑): *Voire, voir* (ce 𝔗𝔄) dit Lamberz, par itel covenant.

360] 58,6—7. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Chascuns an son païs s'an reva sejorner.
Les deniers *fierent faire* (d'acier firent 𝔗𝔄) forjer et menovrer (moneer 𝔄).

361] 65,11—12. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): „Baron, dist l'ampereres, dites-moi sanz atante
Comment le font ma *gent* (mi home 𝔗𝔄) de Herupe la *gente*.“

362] 69,1. LTAR: Grant joie *ont* (Ioiant sont TAR) li message qant (bien TAR) *ont* fait lor querele.

363] 85,12. LTAR: „Dame, *ce* dit li rois (D. dist l'empereres T, dit l'enperore R), tot *ce* ne vos refus."

364] 144,6. LTAR: Chascuns i fiert d'*espée* et d'*espié* (f. de lance ou d'espée TA, Ch. d'aus i feri ou de lance R) et (ou TAR) de dart.

365] 189,6—7. LTAR: Les tantes (La tante R, Loz le tré TA) Guiteclin nos mostra la (ansaingna TAR) au doi;
La *avons* (nos a TAR) terre prise, ja an (bien en T) *avons* l'otroi.

366] 206,7. LTAR: Ne *chauce* des*chaucïe* (deslacïe TR).
Vgl. 420].

367] 217,1. LTR (fehlt A): Quant a la *pr*oie *pr*ise (Et qant il tient la [sa] proie TR), sor (vers R) le poig (poing TR) se desçant (s'en revient T).

368] 226,2 3. LTAR; Mes puis que la roïne fist de moi (r. m'a fait son TAR) messagier,
Ne (Nen A) quier (voil R) *vers* li (Ne vos en quier T) mentir (mesprendre R) ne *vers* (n'envers T) vos losangier.

In Versen, welche direkt auf einander folgen, ist ein Wort wiederholt an folgenden Stellen:

369] 22,6—7. LTAR: Quant li dus fu *ocis* (Q. d. Miles fu morz T, Q. fu mors li d. Miles AR) a duel et a torment,
Et si dui fil *ocit* (ausi T, avec R, Si doi fill et sa femme A) et sa fame au cors gent (sa f. et si parant T, et si autre parent AR).

Zu T: *dus Miles* ohne Artikel vgl. 21,3; sonst findet sich oft *li dus Miles* 19,9. 20,11. 21,8. 25,3 u. s. w.

370] 23,11—24,1. LTAR: L'apostole s'apreste por (de T) la messe chanter.
Se l'offrande fu riche ne *fait* a demander.
Qant ot *fait* le servise (Q. fu fais li services A, Q. la messe fu dite T) si sunt alé laver.

371] 40,1—2. LTA (fehlen R): Qant li cuens les i sot, molt li fu bel et *bon*;
Presant (Presanz T) lor anvoia, vin froit et *bon* (fruit et vin et TA) poisson.

372] 44.3—5. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Lors livrerent la chartre au riche Salemon:
Cil (Il 𝔗) la commande a lire au (son 𝔗) chapelain Hugon (Symon 𝔄).
Cil an plore et sospire qi (qant 𝔗𝔄) voit (ot 𝔗) la mesprison.

373] 48,2—4. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Puis *irons* veoir Karle (Lors i. Karlon querre 𝔗𝔄) desor (dessuz 𝔗) les missodors;
Ardant *irons* (Et gasterons 𝔗) ses (les 𝔗𝔄) viles, ses (les 𝔗𝔄) *chastiax* et ses (les 𝔗𝔄) bors;
Nes tanra forteresce ne *chastiax* ne forz tors,
(Vers nos ne se tenra forteresce ne tors 𝔗𝔄).

374] 58,1—2. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Si les ferons *morir* ou metre a granz destrois (f. boulir ou en cire [oile] ou em poiz 𝔗𝔄)
Ou *morir* an (a 𝔗) tel guise com vos deviserois.

375] 72,10—11. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Et s'il (Se nul 𝔗) a vers *vos* ire, que tot ne (proiez qu'il 𝔗, tost ne le 𝔄, molt tost nous ℜ) *vos* pardoigne.
Puis iront (venront 𝔗ℜ) après (avec ℜ) *vos* (nos 𝔗ℜ) ou regne de Soissoigne (Saiss- 𝔗).

376] 105,3—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Travaillié sont *si home*, molt l'an iert sordois (des maus et des anois 𝔗𝔄ℜ):
Or sont logié (est logiez ℜ) *si home* (*la outre* 𝔗𝔄ℜ) aval ce (cel 𝔗) brüerois (avan ce gastinois ℜ).

377] 122,10—11. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Dame, dist *Baudoïns*, a (tout a 𝔗𝔄ℜ) vostre commant (talent 𝔗).
Lors broche *Baudoïns* (li niés Karle 𝔗𝔄ℜ) le destrier auferrant (le vair [noir ℜ] destrier movant 𝔗𝔄ℜ).

378] 124,3—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Sovant retorne (trestorne ℜ) as *Saisne* et fiert en gainchissant (a aus et va reganchissant 𝔗).
De parler a *Saisne* (*a Sebile* 𝔗𝔄ℜ) estoit forment angrant.

379] 137,14—138,2. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Berart firent (ont fait 𝔗) baignier en .I. leu destolu (en mi .I. pré herbu 𝔄, a force et a vertu 𝔗),
Les dames l'ont antr' eles de riches *dras* (d'un riche *drap* 𝔗ℜ, molt richement 𝔄) vestu;
Chauces ot de brun paile et *dras* de (d'un 𝔗𝔄) chier bufu (et soler molt agu ℜ).

380] 149,7—9. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Plus de .c. s'en escrïent (de .V. C. s'e. 𝔗, Puis s'e. ensamble 𝔄) trestuit (chascuns 𝔗𝔄𝔑) a .I. vois:
Amperere de Rome (France 𝔑), bien est raisons et drois.
Baron, dist l'*ampereres* (Karlemaines 𝔗𝔄), si iert com vos vodrois.

381] 150,8—10. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Assez i ai sosfert (-rs 𝔗) et poines et tormans (ahanz 𝔗𝔄𝔑);
Molt i a (ai 𝔗𝔄𝔑) de mes homes malades et *gisans* (*estans* 𝔗𝔄, *pesanz* 𝔑),
Lassez et enuïez (ennüeus 𝔑) de *gesir* par ces (les 𝔗) chans.

382] 157,7—8. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Karles froisse le cire, va (vit 𝔗) la *letre* lisant,
[Ce que cil li a (ot) dit i trouva maintenant 𝔄𝔑]
La *letre* (Li *bries* 𝔗𝔄𝔑) et (a 𝔗) la parole se vont (va 𝔗𝔑) bien acordant.

383] 167,11—13. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Et Berarz se desbuche et cil qui o lui sont,
Tost furent a *cheval* (as *chevaus* 𝔗𝔄𝔑) qant percëuz les ont.
Berarz point le *cheval* (*destrier* 𝔄) et arguë et semont.

384] 175,9—10. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Lor cuida (Dont quide 𝔗𝔄𝔑) *Baudoïns* (*li vassaus* 𝔄) par (que 𝔑) contraire le dïe:
Sire, dist *Baudoïns* (*li vassaz* 𝔑), je n'an ai pas anvïe.

385] 194,6—7. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Sarrëement *chevauche* (*-ent* 𝔗𝔄𝔑) par mi .I. granz (plains 𝔄, les pré 𝔑, les plains et les 𝔗) agaus (igaus 𝔗𝔄𝔑),
Et Herupois (Hurep- 𝔗) *chevauchent* (*avalent* 𝔗𝔄, *-lon* 𝔑) par delez .I. (.II. 𝔗) terraus (rochaus 𝔗, costaus 𝔄𝔑).

386] 225,12—14. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Baudoïn, dist Berars, molt (trop 𝔗𝔑) vos voi costumier (correcier 𝔗)
De *moi* masaamer (mes- 𝔗, mesaesmer 𝔄, meaaer 𝔑) et de contralïer;
Bien (Ne 𝔗) savez desor *moi* (*a* [*sor*] *autrui* 𝔗𝔄) vostre ire refroidier.

In folgenden Zeilen, welche in nicht allzugrossem Abstande auf einander folgen, kehren gleiche Redewendungen wieder:

387] 19,7—20,13. 𝔏𝔗𝔄𝔑: 19,7. *Saisne vont par ces* (*les* 𝔗) *rües*, faisant mout (por faire 𝔗) grant martire: . . .
20,11. Li dux Miles se pasme, qui an la mort se mire.
12. (*Saisne vont par ces rües* faisant mout grant martire 𝔏),

13. Les noz (Saisne 𝔄ℜ) vont dechaçant (fierent a tas [aus ℜ] 𝔗𝔄ℜ), nes ont cure (acre ℜ) d'eslire (n'ont c. de l'e. 𝔗).

388] 124,1—7. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 124,1. Et Baudoïns s'an torne vers *Rune* (*Ruine* ℜ) *la bruant* (*corant* 𝔗ℜ), . . .

124,7. Et il se fiert d' (il f. a 𝔗𝔄) eslais an *Rune la bruiant.*

389] 139,12—140,3. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 139,12. Sire, dist li dus Naymes, costu *avons perdu* (*cist nos a decëu* 𝔗𝔄ℜ).

140,1. (Ja n'an [ne 𝔄] retornera, s'aura Saisnes vëu [feru ℜ]𝔏𝔄ℜ).

2. Berarz se fiert an (Ja se ferra en 𝔗𝔄) Rune, don parfont sont li ru (Il se feri an l'eve si armez com il fu ℜ):

3. Ha, Dex! dist l'ampereres, Berart *avons perdu*!

390] 151,6—9. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Li messagier s'an tornent (monterent ℜ) par .I. lundi (juesdi 𝔗𝔄ℜ) matin,

L'amblëure *chevauchent* (*-che* 𝔄) tot .I. (le ℜ) ferré chemin,

Par desoz Saint-Lambert (S.-Herbert 𝔗𝔄ℜ) trespasserent le Rin,

(Par Ardene *chevauchent* ou croissent li sapin 𝔏𝔄ℜ).

391] 171,13—172,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 171,13. As guez de Morestier fu li *estorz tenuz.*

172,1. Onques ne fu *estorz* si fierement *tenuz.* (Ainc mais ne fu tornoiz si richement feruz 𝔗).

392] 202,8—10. 𝔏𝔗𝔄ℜ: *Chier* (*Ainz* 𝔗) *lor vandra* ses homes (Saissoingne 𝔗𝔄ℜ), ainz que qite lor claint.

Bien demoinent (De maintenir 𝔗𝔄ℜ) l'estor n'afabloie, n'estaint (n'ataint 𝔗, ne fraint 𝔄, ne faint ℜ);

(*Chier lor vandra* l'estor, sachiez pas ne s'an faint).

393] 203,4—7. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 4. Saisne *s'an sont torné* (*se tornent tost* ℜ), si guerpirent (-pissent 𝔗𝔄ℜ) l'estor;

5. Mais de lor baronïe laissent ou champ la flor.

6. Guiteclins lor (le 𝔄) tesmoigne (de Saissoingne 𝔗) q'il en ont (a 𝔗) le pejor.

7. Et Herupois (Hurep- 𝔗) *s'an tornent* (*chevauchent* 𝔗, *cornerent* 𝔄ℜ) por sosfraite (si rassamblent 𝔗, si assenblent ℜ, s'assamblerent 𝔄) de jor (les lor 𝔗𝔄ℜ).

An folgenden Stellen lässt sich der gleiche Reim in zwei

direkt auf einander folgenden Versen mit Hilfe der drei anderen Hss., oder von 𝔗𝔄, oder von 𝔗 allein beseitigen:

394] 61,10—13. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Sor l'ague de Maiance (Maissance 𝔗𝔄), an la plaine *champaigne*,
Herberja de Herupe la nobile compaigne;
De tantes et de trez ont vestu la *champaigne* (*fu vestüe la plaine* 𝔗𝔄).
La poïst-on veoir vanteler la *champaigne* (*v. ondoier maint ansaigne* 𝔗𝔄).

395] 62,8—10. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Seignor, dist Salemonz, or n'est droiz c'on (que 𝔗𝔄) se faigne.
Qui bon consoil set dire, que (mais 𝔗𝔄) as autres *l'ansaigne* (*l'apraingne* 𝔗).
Dit (Dist 𝔗𝔄) Gacelins (Guill' 𝔗, Guillaumes 𝔄) de Droies (Dreues 𝔗𝔄) qi bon consoil *ansaingne* (*cui hardemenz engraingne* 𝔗𝔄).

396] 95,9—96,1. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Et roi et aumacors (cor 𝔗, -tor 𝔑) vienent de totes pars:
Corsubles an (de 𝔗𝔄𝔑) Nubïe o .II. (et .I. 𝔗, et li 𝔄) rois *pincenars* (*-çonnars* 𝔄𝔑),
Casorés (Cesaires 𝔗, Cass- 𝔄, Cas- 𝔑) de Poloine et ses freres *Pinars* (frere *Eschimars* 𝔗, f. *Achimars* 𝔄, f. *Eschinars* 𝔑).

397] 175,10—11. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Sire, dist Baudoïns, *je n'an ai pas anvïe* (*point d'envïe* 𝔄);
Si destrier soient suen (sien 𝔗), *je n'an ai pas anvïe* (*n'i quier avoir partïe* 𝔗𝔄𝔑).

398] 192,3—4. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Puis lieve sa main destre s'a l'aive *beneïe* (*si les saigne et benïe* 𝔄),
Conjurée de Deu (Après a molt bien l'aigue 𝔄), sacrée et *beneïe* (*prinsaignïe* 𝔗𝔄).

An folgenden Stellen handelt es sich um gleiche Reimwörter, welche durch Verse von einander getrennt sind:

399] 32,7—9. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Mès sache tant (M. t. s. 𝔗, M. bien s. 𝔄𝔑) li rois (de France 𝔗𝔄𝔑), nostre empereres *drois* (*rois* T),
De (Ja 𝔄, Que 𝔑) l'antrer (d'entrer 𝔄𝔑) an Soissoigne n'iert par nos pris conrois;
S'il ne met a (en 𝔗𝔄) Herupe no costume et noz *drois* (*lois* 𝔗𝔄).

Vgl. 413].

400] 34,8—11. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 34,8. Laissiez ester vostre ire (trëu 𝔄), qi vient de mauvais *art* (male part 𝔗𝔄ℜ) . . . ,

34,11. Ou il l'an amaint pris anchaïné part *art* (en chaainne ou en *hart* 𝔗𝔄ℜ).

401] 55,14—16. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ); Bien sai qu'ainz de Karlon ne vint *la felonïe* (ne mut tel *vilonïe* 𝔗);

Mès plusor losangier qi de nos ont anvïe

Li ont par traïson dite *la felonïe* (*la folor enroïe* 𝔗𝔄).

402] 69,3—6. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 69,3. Baut et lié et joiant partent d'Aiz *la Chapele*; . . .

69,9. Au tref Huon do Moine, devant, an *la Chapele* (le Mainne tres en mi *la praële* 𝔗𝔄).

403] 83,6, 7, 10,11. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 83,6. (Karles, dedanz son tref sist en (sor ℜ) .I. chaiere 𝔏ℜ)

83,7. (Tote de blanc yvoire, d'uevre subtile et *chiere* 𝔏𝔄ℜ);

10. Ez-vos le duc Tierri et la duchesse *chiere* (*fiere* 𝔗𝔄ℜ),

11. Lor fil Berart (B. l. f. 𝔗ℜ) amainent a la hardïe (qui a rïent la 𝔗, q. rïant ot [a] la 𝔄ℜ) chiere.

404] 88,9—89,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 9. Atant ez-vos les dames, chascune vint (fié 𝔗) *plorant* (ch. *lermoiant* 𝔄, qui s'en *issent a tant* ℜ);

10. Roïnes et contesses (duchoises 𝔄) de riches fiez tenant,

11. Chascune a son seignor va tanremant *plorant* (vait doucement *priant* ℜ)

12. (Qu'o lui la laist aler; mais ce fu por (par ℜ) neant 𝔏𝔄ℜ).

89,1. (Li .I. acole l'autre doucement an *plorant* 𝔏ℜ).

405] 122,6—11. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 122,6. Antor que Baudoïns ot conqis *l'auferrant* . . . ,

122,11. Lors broche Baudoïns le destrier *auferrant* (L. b. li nies Karle le vair [noir ℜ] destrier mouvant 𝔄ℜ).

406] 153,12—154,3. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 153,12. Que (Et ℜ) molt en iert sa (la ℜ) gent plus hardïe et plus *fiere* . . . .;

153,13. Puis passerons a Rune la parfonde riviere

154,1. (Pur commencier au tref Guiteclin la poudriere 𝔏𝔄ℜ).

154,2. Qant (Com ℜ) josterons as Saisne (-es 𝔗, ansamble ℜ), verront nostre baniere (bien lor sera aviere 𝔗𝔄ℜ);

154,3. Ainz (Q'ainc 𝔗𝔄) ne troverent (n'acointierent 𝔄) gent au bien faire si *fiere* (au ferir si *maniere* 𝔗𝔄, au ferir si *cruiere* ℜ).

407] 170,8—10. 𝔏𝔗𝔄ℜ: L'anpereres de Rome sor la roche (rive 𝔗) *est venuz*
Savoir dou roi Lohot com il s'ert contenuz.
Iluec gaitoient Saisne (Il agaitoit les Saisnes 𝔗); mes nus n'i *est venuz* (m. il n'en i vint *nus* 𝔗𝔄ℜ).

408] 190,1—3. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Salemonz de Bretaigne que pansa ne [dist] *mïe* S. d. B. pansa plus que ne *dïe* 𝔗𝔄ℜ);
Mais ne (no ℜ) vot esmaier sa (la 𝔄) riche baronïe (companïe ℜ):
Seignor baron, dist (fait 𝔗) il, ice ne cuit-je *mïe.*

409] 222,11—13. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Andui lor cuer (il ℜ) esprenent d'une (de 𝔗) commune *amor* (chalor 𝔗𝔄, audor ℜ).
Sebile li escrïe a (en 𝔗𝔄ℜ) la langue (langage 𝔗𝔄) francor:
Vassax, bien estes dignes d'avoir (de ioïr 𝔗𝔄, de joie ℜ) nobile (tele 𝔗, haute 𝔄ℜ) *amor.*

Wo die Wiederholung von 𝔏𝔗𝔄 gestützt ist, wird sie natürlich beizubehalten sein, auch wenn ℜ sie beseitigt:

410] 94,5. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Qant Karles *va* (Q. *va* K. 𝔗) en ost, n'i *va* (nou *fait* ℜ) si povremant.

411] 112,2—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Dame, dist Helissanz, vez là biau *chevalier.*
Voire, dist la roïne, bien vos (le 𝔄) puis fiancier (b. p. afiancier ℜ),
Que onque mais ne vi (C'onques m. ne vi home 𝔗ℜ) si tres biau *chevalier* (chevauchier ℜ).

Hier wird der Dichter die Ausdrucksweise der Helissant wohl absichtlich der Königin in den Mund gelegt haben.

412] 226,7—9. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 7. (Perdu vos *cuide* avoir sanz [saint ℜ] autre [point de 𝔄ℜ] recovrier 𝔏𝔄ℜ).
7a. (Ne vous voit mais la outre passer [m. p. outre] ne chevauchier 𝔄ℜ).
8. Sëure (Segure 𝔗) *cuidoit* estre de sovant donoier,
9. An vos *cuide* s'amor (Or *quide* [*panse* ℜ] en vos sa paine 𝔗𝔄ℜ) malemant amploier.

Verschiedene Male sind die Verse in der Hs. 𝔏 in falscher Reihenfolge überliefert. Die drei anderen Hss., am meisten 𝔗, haben in solchen Fällen die richtige Reihenfolge der Verse bewahrt. So lese man statt:

413] 32,7. 𝔏: Mès sache tant li rois, nostre ampereres drois,
De l'antrer an Soissoigne n'iert par nos pris conrois;
S'il ne met a Herupe no costume et noz drois,
Noz forces, noz aïes li metons an defois

mit 𝔗𝔄ℜ 32,9 vor 10 und ersetze überdies *drois* mit 𝔗𝔄 durch *lois*.

414] 41,15. 𝔏: Karles n'a pas Herupe grevée ne sorprise:
Or vos a dou chevage la costume requise,
Chascuns .IV. deniers, n'i a autre franchise:
Vëez-an ci la chartre, commandez-la a lire.

41,18. 𝔗𝔄: Vëez en ci la chartre commande (-és 𝔄) c'on la lise.

Diese Zeile geht 𝔗 41,17 voraus, was besser erscheint, da 41,17 den Inhalt der *chartre* andeutet. Die Lesart 𝔗𝔄 bietet den reinen Reim statt der Assonanz in 𝔏.

Tirade XLVIII. 79,1—5. 𝔏𝔗𝔄ℜ:

415] Qant l'amande fu faite et pais ferme sanz faille (f. certaine ℜ, f. et estaine 𝔄, et la p. anterine 𝔗),
Grant joie en a li rois et li conte sanz faille (en ont li duc, li conte et li chataingne 𝔗, en ont li conte, li prince et li chataine 𝔄, en ont ëu li duc et li chadoine ℜ);
Tuit afient (afichent 𝔗, s'afichent 𝔄, s'afient ℜ) et ferment (jurent 𝔗𝔄ℜ) a aidier (de servir 𝔄ℜ) le roi Karle (Charlemaigne 𝔗𝔄ℜ).
Congié prent l'apostoiles, maintenant s'an repaire (quant [com ℜ] la pais fu certaine [estraine ℜ] 𝔗𝔄ℜ),
Erriere (Arriere 𝔗𝔄ℜ) s'an reva, que il plus n'i atarde (s'en retorne [repaire ℜ] en sa terre romaine 𝔗𝔄ℜ).

Tirade XLIX. 79,6—80,5 𝔏𝔗𝔄ℜ:

Herupois se departent (Et Herupois s'empartent 𝔗𝔄ℜ) en icele semaine,

79,7. **De (En 𝔄) .II. anz (Dedanz an 𝔑) et demi ne passerent par (puis 𝔄𝔑, passeront mais 𝔗) Saine**

80,1. **Ne ne revirent Karle (virent Karlon 𝔗𝔄, v. Kl'm 𝔑), s'ot ëu mainte paine.**
Par le gré de Karlon (g. Kl'm 𝔑), lor droit (bon 𝔑, le lor 𝔄) seignor demaine,
Salemonz de Bretaigne ses homes (barons 𝔑) an remaine,
Richarz de Normandïe et (li 𝔗) cuens Hües do (de 𝔑) Maine,
L'anfes Hauberz (Aubris 𝔗, Aubers 𝔄, Haubert 𝔑) d'Estampes et Ligiers (la genz 𝔗, li quens 𝔄) de Toraine.

Mit Recht ziehen 𝔗𝔄𝔑 Tirade XLVIII und Tirade XLIX zusammen und stellen 𝔗𝔑 79,7 und 80,1 hinter 80,5 (𝔄 hinter 80,4 „dont le dernier hémistiche termine le vers 80,5“ wie Michel bemerkt.) Die + Zeile 𝔗 nach 79,5: *Chascuns mande ses homes en sa terre lointainne* wird einzufügen sein.

416] 141,16—142,3. 𝔏: **Guiteclins ot la noise des François et le son,**
De la tante est issuz, n'i fist arestison;
Il escrïe ses homes: „Or, as armes, baron!
Je voi (Et voit 𝔗𝔄𝔑) François passer a gué et a noton.“

In 𝔗𝔄𝔑 sind mit Recht die Verse 142,2 und 142,3 mit einander vertauscht und gehört 142,3 also nicht zu Guiteclin's Rede, sondern bildet das letzte Glied des Berichtes.

417] 146,5—8. 𝔏: **Dame, dist la pucele, bien sai de verité**
Que il a non Berart, s'il n'a son non mué.
Hui cest jor, ce m'est vis, l'a Karles adobé;
Fiz est (fu 𝔗) Tierri d'Ardane le chenu, le (le viez ch. 𝔑) barbé (le gentil avoé 𝔗).

In 𝔗𝔄𝔑 steht Vers 146,8 mit Recht vor Vers 146,7.

418] 153,1—3. 𝔏𝔗𝔄𝔑: **Joiant sont li message et (qui 𝔗) tel (li m., cele 𝔑) parole ont chiere.**
Li baron de Herupe lor font molt bele (lié 𝔄) chiere;
Atant prenent congié de (por 𝔗, dou 𝔑) retorner (repairier R) erriere.

𝔗 stellt 153,2 und 153,3 um. Diese Stellung vermeidet den Subjektswechsel in 153,3 und ist darum vorzuziehen.

419] 191,13—15. 𝔏: L'arcevesques de Sanz (Dieu 𝔄, Rains 𝔑) les semont (sermone 𝔗𝔄) et chastïe.
Chascuns dit son pechié (ses pechiez 𝔗𝔄), et guerpist sa (la 𝔄) folïe (qui ne les çoile mïe 𝔗);
Tuit se randent confès, si (et 𝔄) amendent lor vïe.

In 𝔗𝔄𝔑 sind die beiden letzten Verse umgestellt.

206,1—7 𝔏 sind in 𝔗𝔄𝔑 wie folgt umgestellt: 1, 5, 4, drei Pluszeilen, 2, 6, 3, 7. 206,8. 𝔏 fehlt 𝔗𝔄𝔑. Es ergiebt sich also folgender Text:

420] 1. Prise avomes la terre (place 𝔄𝔑) qi donée nos fu,
5. Ça (La 𝔏) outre fussent or no pavillon tendu;
4. Mais (Qar 𝔏) n'i avons ancor tant de loisir ëu.
[Hui main passames Rune a force et a vertu (dont parfont sont li ru 𝔑, sic fere 𝔄),
Puis somes toute jor as Saisnes combatu (= 𝔄, P. s. combatu as Sesnes malostru 𝔑);
Molt i a d'ambes pars gaaingnié (et g. 𝔑) et perdu 𝔗𝔄𝔑].
2. Tex .c. en i laissomes qui molt sont chier vendu:
6. Jusqu'a la nuit oscure avons l'estor tenu;
3. Si q'ankor (Ancor 𝔏, Seignor 𝔑) n'i avons (a. nos 𝔏, a. mïe 𝔑) ne mangié, ne bëu,
7. Ne chauce deslacïe (deschaucie 𝔏𝔄), ne hauberc desvestu
8. (N'i avomes ancor, per Dé, le roi Ihesu 𝔏).

421] 126,13,14—127,1. 𝔏𝔗𝔄𝔑: .I. destrier li donai si blanc com .I. hermine (c. flor d'espine 𝔗. Diese Zeile fehlt 𝔑).
Dont (Qar 𝔏) Adanz d'Alenïe chaï barbe (pance 𝔑) sovine.
Cil a (ot 𝔑) de nostre (vostre 𝔄) guerre la premeraine (-miere 𝔑) estrine.

Hier wird 𝔗, welches die zwei letzten Zeilen umstellt, nicht die ursprüngliche Reihenfolge bieten.

422] In einigen weiteren Fällen bieten 𝔗𝔏 die gleiche und ursprüngliche Versstellung, während 𝔄𝔑, oder 𝔄, oder 𝔑 die Reihenfolge geändert haben.

423] Für AR trifft das zu 113,2. 117,3,4. 203,1. 203,1 und 2 fehlen T.

424] A allein hat die ursprüngliche Reihenfolge der Verse abgeändert 61,8. 63,2. 83,8. (cf. Note zu 83,8) 94,9,10. 116,5. 122,4. 140,2. 152,2. 168,13. 215,10.

425] In R allein hat eine Änderung der Reihenfolge der Verse stattgefunden 71,16. (cf. Note zu 71,12). 82,7. 98,7. 118,7. (cf. Note zu 118,4.) 205,2.

In TAR stehen einige Verse, welche in L fehlen. Manche von ihnen müssen ohne allen Zweifel dem Texte einverleibt werden, bei anderen ist die Aufnahme zwar nicht unbedingt geboten, es steht ihr aber auch nichts im Wege. Sie werden also alle dem ursprünglichen Gedichte ebenfalls angehört haben:

426] 8,9—12. LTAR: 9. Li Saisne s'an tornerent, n'i ot que correcier;
10. Mes toz lor sairemanz fauserent (mentirent T) de legier,
11. Qar onques (Ainz por ce R) ne (n'en T) laisserent (-ierent T) nos Frans a laidangier.
[François s'en retornerent (repairierent A) baut et ioiant et lié (fier) TA],
12. Ansëys coronerent a Saint-Denis mostier.

427] 16,3. LTAR: Puis ont par Alemaigne (le païs R) large voie acu illïe
[A destre et a senestre ont la terre assaillïe (essillié) TR]
Deci a Saint-Lambert (D. q'a Saint-Herbert TAR) ne s'est l'ost destrïe (ont lor voie acoillïe T, la grant ost ne detrïe R, sic fere A).

428] 22,14—23,3. LTAR: Quant ot fait de Coloigne son bon et son talant
Il (Puis A) departi ses oz, s'an (si AR) ranvoie (-oia T) sa gent:
Chascuns va an sa terre et an son chasement.
[Guiteclins a Tremoingne ou Sebile l'atant TAR]
Ancor ne savoit Karles dou domage neant.

429] 25,2—3. LTAR: Le regne d'Alemaigne (Km T) vos (nos T) ont (a AR) mis a charbon (randon T),

Et Cologne destruite, et mort le duc Milon (et les murs [le reigne 𝔑] environ 𝔗𝔄𝔑),
[Le palais depecié (pechoié 𝔄) et mort le duc Milon 𝔗𝔄𝔑].

430] 26,8. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Alemaigne ont destrute (A. d. 𝔑) et toz (ont 𝔗) les chastiax frais (et le païs am pais 𝔑, diese Zeile fehlt 𝔄).
[Et Couloingne saisïe (destruite 𝔄, brisée 𝔑) dont granz est (est granz 𝔑) li forfaiz 𝔗𝔄𝔑].

431] 28,6. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Alemaigne ont destrute, le grant païs (palais 𝔑] plenier;
[Et Couloingne toute arse, n'i a remeis clochier 𝔗𝔄𝔑].

432] 33,3—5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: L'apostoile de Rome en (len 𝔗𝔄𝔑) apela ançois:
Or ne t'esmaier mïe (Charles ne t'esmaiier 𝔄𝔑), ampereres cortois;
[Dex te consillera cui tu aimes et croiz 𝔗𝔄]
Toz jorz te conduira ta creance et tes drois (ta foiz 𝔗𝔄𝔑).

433] 34,3—4. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Qant il (Puis q'il 𝔑) ont an bataille fichié lor estandart,
Ne se maintienent mïe a (en 𝔗) guise de coart,
[Ainz fauchent et abatent com vilains en essart 𝔗𝔄𝔑];
Et puis que (quant 𝔄𝔑) il s'an (se 𝔑) tornent (departent 𝔄𝔑), ja nes (nus 𝔗𝔄𝔑) ne s'an (se 𝔑) regart.

434] 38,5—6. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Si ferez, dist li rois, se Deu plait, lëemant (plaist lïemant 𝔗):
Vos porterez ma chartre ou li seax d'or pant.
[Faites bien le message que n'en celez noient 𝔗].

435] 42,1—2. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Cuens Hües (Li quens 𝔗) l'a regardé, (-dee 𝔗), mès il ne l'a pas prise;
[Au dit do messagier s'esprant toz et atise 𝔗]
D'ire et de mautalant roigit (rougist 𝔗) comme cerise (m. esprent tous et atise 𝔄).

436] 46,6—7. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen 𝔑): Ja Herupe la gente (granz 𝔗), bien me vient an corage,
Ne perdra ja an (androit 𝔗𝔄) moi rien de son avantage.
[Bien a crëu li rois conseil de son damage,
A prandre li covient vïe d'ome salvage,
A gesir li covient (Et g. mainte nuit) au vent et a l'orage,
Maint destroit ancontrer et maint autre passage,
Ainz qu'il nos toille rien de no droit eritage 𝔗𝔄].

437] 49,15—16. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Et gardez des messages q'ici (qici *ed.*) sont anbatu,
Qui bon chevalier sont, prodome et (et p. 𝔗) eslëu,
[Et sanz lor grei i vindrent c'onques (onques) bel ne lor fu 𝔗𝔄].

438] 50,10—13. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Baron, r'alez-vous-an, n'aiez de nos regart;
Mès ne salüez mïe Karle (Karlon 𝔗) de nostre part,
Ançois le pöez dire que de nos bien (q. desormais 𝔗𝔄) se gart;
(Qar plus a d'anemis que lievres en essart 𝔏).
[Li trëuz de Herupe li iert tremis a tart
Ainz me lairoie pendre menois a une hart 𝔗𝔄].

439] 59,17—60,2. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Salemonz de Bretaigne fist ses genz aroter.
Qui donc veïst (oist 𝔗𝔄) buisines et ces fiers corz (et moiniaus 𝔗, et moieniaus 𝔄) soner,
Tel tabois (tabor 𝔗𝔄) et tel noise i ot au destraver (-ers 𝔏),
[Il (Ce) samble que ciex fonde et ars (airs) doie müer 𝔗𝔄]
Anviron ax faisoient tote terre croler (trambler 𝔗𝔄).

440] 64,12. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): L'ampereor troverent an son palais marbrin.
[Sor (Desor) .I. faudestue sist antaillié (faud. ent-) a or fin;
Sa main a sa maisselle tenoit le chief enclin 𝔗𝔄].

Vgl. 69,9. Ähnliche Wendungen wie 64,12a finden sich 69,10. 177,8.

441] 66,1—2. 𝔏𝔗𝔄 (fehlen ℜ): Sainne ont passée et Marne, ou ont fait misgnt (ou ont mis grant 𝔗𝔄) atante.
[Soz (Sor) Maissance herberge mainte bele jovante 𝔗𝔄].
Maint tref i a (ont 𝔗𝔄) tandu et mainte riche tante.

442] 73,1—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Par le consoil qu'a doné (que done 𝔗𝔄ℜ) dus Naymes li floris
Tuit nuz piez et an langes as plains chans se sont (se s. as pl. ch. 𝔗) mis,
Karles et li dus Naymes et li Denois (l'Ardenois 𝔗𝔄ℜ) Tierris,
Ansamble l'espostole (l'apostoile 𝔗) qui se fu revestis;
[Chardenaus i ot .XII. (Et ch. i ot ℜ) et arcevesques .X.,
Evesques et abez et noirs moinnes et gris,
Et portent filatieres, cor-sainz et crucefiz;

Simplemant s'arrouterent (se maintiennent 𝔄ℜ), n'i ot ne giu (n'i ont gabé ℜ) ne ris 𝔗𝔄ℜ].

443] Vgl. 72,6. Et soient avec (avoi ℜ) nos li abé et li moine.

444] 87,4—6. 𝔏𝔗𝔄ℜ: An cel (Enz el 𝔗𝔄) borc Saint-Lambert (S.-Herbert 𝔗𝔄ℜ), la dedanz Saint-Denis (d. cel porpris 𝔗𝔄ℜ),

Remenront les (ces 𝔗) contesses o les cors soignoris (puceles et les dames de pris 𝔗𝔄ℜ),

[Roïnes et contesses o les cors signoriz 𝔗];

Car soffrir ne porroient (porront 𝔗) l'errer (l'estor ℜ) ne les durs lis.

a. [Les qex et les sergenz auront a lor deliz (devis 𝔄ℜ),

b. Qui lor trairont les bainz et serviront toz dis.

c. Sire, font li baron, tout a vostre devis.

d. Le miex en cuident (Le miauz cuiderent ℜ) faire, mais il en font (et il firent ℜ) le pis;

e. Car tost auront (orent 𝔄ℜ) les dames oublïez lor mariz,

f. As quex et as sergenz faisoient (et es garçons menerent) lor deliz (fehlt 𝔄);

g. Ainc (Ainz ℜ) n'en i ot que une dont ne (qui n'en ℜ) fust (n'issist 𝔄) malvais (vilains 𝔄ℜ) criz:

h. Ce fu Rissanz de Frise, fame Lohot le Fris 𝔗𝔄ℜ].

445] 89,12—90,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Sarrëement (Et tuit serré ℜ) chevauchent contre soloil lusant.

La rote des forriers (François 𝔗) par la terre s'espant (t. espant ℜ).

[La regne de Saissonne vont a (par ℜ) force essillant (asaliant ℜ)𝔗𝔄ℜ],

Le jor i ont perdu maint villain (vaillant 𝔗) païsant (pesant ℜ).

[Tant errent et chevauchent as esperon (esperonz 𝔄ℜ) brochant 𝔗𝔄ℜ].

Vgl. 67,18. 122,7. 198,2

446] 95,7—8. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Crüex (Iriez 𝔄ℜ) fu Guiteclins et fiers comme liepars,

De .XL. (.L. 𝔗) roiaumes ert (fu 𝔗) bailliz et regars (fehlt ℜ);

[Par tout a ses messages anvoiez et espars 𝔗𝔄ℜ]

Et roi et aumaçors (-tor ℜ) vienent de totes pars.

447] 96,2—4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Et li rois Bruscostez (Bruncosté 𝔗, Bruncostez 𝔄ℜ) do regne (de l'isle 𝔗) as Ascopars (Ac- 𝔗ℜ, Ach- 𝔄),

3. Cil ot an sa compaigne .III. rois, et il fu qars.
[De la gent (grant 𝔄) Danemarche i vint li rois Aufars (D. vient li r. Auferaz ℜ)𝔗𝔄ℜ],
[Cil aporterent (i aportent ℜ) guires et haches (haiches 𝔄ℜ) et faussars (et cuignïes et dars 𝔄, et espées et dars 𝔄)𝔗𝔄ℜ]
4. Et escuz et roëles, espiez, lances (r. et espées 𝔗) et dars (r. espées et faussars 𝔄).

In 𝔄 steht 96,3a vor 96,3. *Aufarz* 96,3a wird später 97,6. 104,12. 144,3. erwähnt.

448] 97,6—98,1 𝔏𝔗𝔄ℜ: Et descendent au tré roi Aufart le Danois.
La vinrent acesmé antor lui (v. a. l. conraé 𝔗𝔄) a lor lois
Li roi et li soudant por aqiter lor fois,
Servise lor (li 𝔗ℜ) presantent de lor bons aciers frois (p. lues que porront ançois 𝔗, p. a molt riche hernois ℜ, sic fere 𝔄).
[Baron, dist Guit., trop (molt 𝔄, toz ℜ) en ere destroiz 𝔗𝔄ℜ].
Antrez est an ma terre Karles o ses François (Karlemaines li rois 𝔗𝔄).

449] 99,1—2. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Grant joie ot Guiteclins, qant sa gent fu (voit 𝔄, q. voit sa gent 𝔗) venüe,
Belement les conjot et mercïe (conrot et chastïe ℜ) et salüe;
[Car bien doit losangier qui mestier a d'aiue 𝔗𝔄].

Vgl. die mit 99,2 u. 2a fast wörtlich gleichen Zeilen 14,10 f.

450] 102,10—103,2. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Sebile les esgarde (reg- 𝔗) qi tel gé (giu 𝔄) ot (qui ot le jeu ℜ) molt (qui Guit. ot 𝔗) chier,
11. Helissant en apele (H. apela 𝔗) por a li (si prist a 𝔗𝔄) consoillier.
[Lors commancent ensamble lor sens a desploier:
Helissent, dist Sebile, or me doiz consillier (ensaignier) 𝔗𝔄].
12. Li quex est nies Karle (e. nies Karlon) don tan (nos) parlames (parlions 𝔗) ier?
103,1. Trop par (por ℜ) mi (me 𝔄ℜ) sëus or belement losangier (fehlt 𝔗),
2. Que de ce granz (Com cil de qu'ainz ℜ, Quant de ce k'ainc 𝔄) ne vi m'as mis (mise 𝔄) en desirier (fehlt 𝔗).

102,11b steht 𝔗 nach 102,12 und statt 103,1—2.

451] 139,1—3. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Il ot le pié vairet (coupé 𝔗𝔄, les piez coupez 𝔑) et le front bien (le ferlon 𝔗, le feslon 𝔄, les seillon 𝔑) pelu (barbu 𝔗𝔄𝔑)

Et la cuisse reonde et le braon nervu,

Si ot (Et s'ot 𝔄) large la crope et le piz ancrëu,

[Overte la narine (Ouvertes les narrïes 𝔑), oeil ardant comme (et l'ueil a. com 𝔄) fu 𝔗𝔄𝔑].

Vgl. Rol. 1651—1657.

452] 139,9—11. 𝔏𝔗𝔄𝔑: „Ampereres (-re 𝔗) de Rome (France 𝔗), beneoiz soies tu!

10. Bien as Tierri mon pere son (bon 𝔑) covenant tenu."

10a. [Puis broche le cheval n'i a lonc plait ëu (n'i a plus atendu 𝔑) 𝔗𝔄𝔑],

11. Droit vers l'aigue de Rune a son eslais tenu.

453] 146,1—2. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Cel (Le 𝔄𝔑) jor orent les dames molt de lor volanté.

[Bien furent li François de bon (fin 𝔑) cuer esgardé (reg- 𝔑) 𝔗𝔄𝔑],

Molt en ont Helissan[t] anqis et demandé.

454] 173,3—7a. 𝔏𝔗𝔄𝔑: 3. Berart, dist l'ampereres, vos fustes ancontrez:

4. Bien voi que cil escuz est de novès fröez (novel tröez 𝔗𝔄𝔑):

5. Antre les .IV. clos fu molt bien (fustes droit 𝔗𝔄) assenez (encontrés 𝔄).

6. Sire, ce dist Berarz, vangiez m'en (v. en 𝔄) sui (me fu 𝔑) assez,

7. Se li rois Guiteclins ne me fust echapez.

7a. [D'un espié (-er 𝔄) me feri, c'est fine veritez (Sa lance me brisa sor an .II. les costez 𝔑) 𝔗𝔄𝔑].

Wegen 𝔑 173,7a vgl. 173,2:

455] Ambedui s'antr' acolent par andeus les costez.

456] 180,4—5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Puis prent (prist 𝔗𝔄) le sor baucent, met (mist 𝔗𝔄) la resne a (en 𝔗𝔄𝔑) son bras.

[Vers Rune s'en repaire tot soavèt le pas 𝔗𝔄].

Qant le voit Guiteclins, s'an fu hontox et mas (si tint le chief em bas 𝔗).

457] 181,1—2. 𝔏𝔗𝔄𝔑: La ot (Dont fu 𝔗𝔄𝔑) antre les Saisnes mervoillox (molt grans li 𝔄) desconforz;

[Escorfaus de Lutise en a ses poinz detors.
Sororée la bele va pasmer sor le cors 𝔗𝔄].
Helissanz et Sebile se faignent (font samblant 𝔗𝔄, vont parlent 𝔑)
par defors.

Wegen *Sororée* s. 179,3. 180,3.

458] 189,1—2. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Au tré Huon le (dou 𝔑) Moine (Mainne 𝔗𝔑)
descendent en l'erboi.
Ez-vos le duc Richart et le conte Ammaufroi (et le duc Eranfroi
𝔗, et le du Herquenfroi 𝔑, et le viel Erenfroi 𝔄)
[Salemon de Bretaigne et l'Angevin Jofroi 𝔗𝔄].

Vgl. 189,8.

459] 196,9—11. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Richarz de Normandïe va ferir Murgalant,
Q'il li perce l'escu et l'auberc jazerant (desment 𝔗);
Par mi le cors li guïe son espié an botant (son roit espié tranchant 𝔑, outre la crupe dou destrier le respant 𝔗, fehlt 𝔄),
[Que mort l'a cravanté (Que mort le crevanta 𝔑) a la terre sanglant (dou destrier auferrant 𝔄𝔗) 𝔗𝔄𝔑].

460] 205,4—6. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Herupois (Hurepois 𝔗) les esgardent, grant joie
en ont ëu;
Par (Por 𝔗𝔄) ce q'il nes (les 𝔗𝔄) connoissent, nes ont reconëu
(mais n. o. connëu 𝔗𝔄𝔑).
Dus Naymes les (lor 𝔗𝔄𝔑) escrïe par molt fiere (ruiste 𝔄,
riche 𝔑) vertu:
[Li qex est Guit. (Guithechins 𝔄)? Bien doit estre sëu 𝔗𝔄𝔑].

461] 207,13—208,2. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Et Herupois (Hurepois 𝔗) font tandre paveillons et brehans.
Li baron descendirent des destriers auferrans.
[Et traient fors les armes; car do (que de 𝔑) souper fu tans 𝔗𝔄𝔑].
[Au mangier font antendre les quex et les serjanz (les cuiers et
serjanz 𝔑) 𝔗𝔄𝔑];
Au mangier est assis (Riches presanz 𝔗, riche present 𝔄𝔑 lor
fait 𝔗𝔄𝔑) nostre ampereres francs.

208,3—6 fehlen 𝔗 (208,4—5 auch 𝔄𝔑) und sind zu streichen.

462] 208,7. 𝔗𝔏𝔄𝔑: Et Herupois s'asïent (Hurepois s'aaisierent 𝔗𝔄), n'i ot seles ne bans (an [a 𝔄𝔑] loi de combatanz [-ant 𝔑]𝔗𝔄𝔑),
[Les toailles sor l'erbe; ni ot tables ne bans 𝔗𝔄𝔑].

463] 227,10. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Ensi fait (Ansinc fist 𝔗) l'ampereres les paroles (rampones 𝔗𝔄𝔑) laissier.
[Au tref (tres 𝔄𝔑) Berart descent qui sist soz (lez 𝔄𝔑) .I. (le 𝔑) rochier 𝔗𝔄𝔑].

464] 229,12—230,4. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Par mi (Dedens 𝔗𝔄) Rune se fiert ou (el 𝔗) plus parfont ravois (Droit vers R. s'eslaisse, si se mist ou gravoi 𝔑).
229,13. Amors et hardemanz et ire, antre ces .III.
230,1. Li enortent a faire molt perillos (meruillos 𝔗) dofois (derroiz 𝔗, desrois 𝔄, conrois 𝔑);
[Mais il ne savoit mïe le mervillos anois 𝔗],
230,2. Qar (Que 𝔗) Saisne eschargaitoient sor Rune a cele fois.
250,2a. [Por la mort roi Aufart (Et de la mort Aufarz 𝔑) erent en grant effrois 𝔗𝔑];
230,3. Iuré ot (a 𝔗) Guiteclins ses ydres et ses lois
Que plus (mais 𝔗𝔄) n'estront (n'ierent 𝔗𝔄𝔑) les dames sanz garde (garder 𝔑) nule foiz.

465] 233,6—8. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Le cheval vit (voit 𝔗𝔄) covert, col et cors (chief et col 𝔗𝔑) et crepon;
Sor celui est montez, si a guerpi le son (g. vairon 𝔗𝔑).
[Dedenz Rune l'embat n'en est (l'enchauce, n'en fu 𝔑, sic fere 𝔄) en soupeçon 𝔗𝔄𝔑];
[Vers le trés la roïne l'anchauce a bandon 𝔄𝔑].
233,8. Tot (Mais 𝔑) contreval la rive, par delez .I. roion (coron 𝔗𝔑),

466] 243,7—9. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Partot (Par l'ost 𝔗) va la novele, s'est li duels anforciez,
Que morz est Baudoïns, ocis et detranchiez:*
[„Or tost" dist l'ampereres, „gardez qu'il soit vengiez" 𝔗]!
243,9. François corent as armes, ez-les aparoilliez.

* Michel bemerkt: A partir de ce vers, le ms. du roi (𝔑) ne correspond plus aux deux autres (𝔏𝔄).

467] 125,6—8. 𝔏𝔗𝔄𝔑: L'ampereres de Rome (France 𝔗𝔑) lez la rive (lonc la rivere 𝔑) chemine,

De son deduit repaire o sa gent anterine;
[De loinz vit (voit) son neveu, mais ne sot (set) son convine 𝔗𝔄].
125,8. Qant (Com ℜ) François l'ont vëu, chascuns a pris a dire [i adevine 𝔗𝔄ℜ].

Einige Verse, welche in 𝔗𝔄ℜ, 𝔗𝔄 oder 𝔗 fehlen, sind auch dem Dichter abzusprechen.

468] 5,10—6,1. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Quant orent (d. h.: li oir) leur aage, san (senz 𝔗) et discrecion,
De France chalongerent la terre et le roion,
Por ce que par (por ℜ) lor mere an sorent l'achoison (i s. oquison 𝔗);
Mes François lors (lor 𝔗) veerent (F. orgueillous 𝔄), cui ne fu mïe bon;
(Mainte bataille an firent et mainte ocision (ausion ℜ) 𝔏𝔄ℜ),
Et si (Ensi 𝔗𝔄ℜ) murent ansamble meslée (orguel 𝔄) et contançon (m. entr'aus et bataille et tençon 𝔗)
Don la guerre dura tante (Qui puis ne fu finee entrant [en tante] 𝔄ℜ) mainte (d. mainte longue 𝔗) saison.

469] 11,1—3. 𝔏𝔗𝔄ℜ: As (Es 𝔗) prez delez (dessoz 𝔗𝔄) Tremoigne fu molt granz li (fu riches li 𝔄, fu li r. 𝔗) bobanz,
Ou il orent tanduz (tendu 𝔗, fait tendre 𝔄ℜ) pavillons et brehanz (berhanz 𝔗)
(Et riches tréz (dras ℜ) de soie a girons et a panz 𝔏𝔄ℜ).

In Vers 11,2 u. 3 folgen dicht hintereinander drei synonyme Begriffe, und zwar so, dass in 11,3 noch einmal wiederholt ist, was schon 11,2 gesagt worden. An anderen Stellen, wo vom Aufschlagen von Zelten die Rede ist, reicht ein Vers aus. Vgl. 16,9. 61,12. 83,4. 97,1. 101,2. 108,3 und besonders 207,13.

470] 23,11—24,4. 𝔏𝔗𝔄ℜ: L'apostole s'apreste por (de 𝔗) la messe chanter.
Se l'offrande fu riche, ne fait a demander.

Quant ot fait le servise (Qu. fu f. li services 𝔄, Q. la messe fu dite 𝔗) si sont alé laver;
(Ne me vueil autrement (entremetre 𝔄) de leur mez deviser 𝔏𝔄).
(Qant il orent mengié, ses an covint (m. et c. vint au 𝔄) lever 𝔏𝔄ℜ).
24,4. Atant ez .I. message qui molt sot bien (qui b. savoit 𝔗) parler.

471] 24,7—10. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Li messages iriez descendi au perron,
8. Toz les degrez de mabre est (s'em 𝔗, en 𝔄) montez (monta 𝔗𝔄; de m. monta sus ℜ) ou donjon (contremont 𝔄);
9. L'apostole salüe de deu et de son non (et puis le roi Karlon 𝔗𝔄ℜ);
(L'ampereres le baise, quel virent li baron 𝔏𝔄ℜ).

Der Kaiser küsst wohl ihm gleichstehende (vgl. 127,10. 135,7. 207,8.), aber nie einen Boten.

472] 81,10—13. 𝔏𝔗𝔄ℜ: Venuz est a Coloigne Karles li fiz Pepin;
Les oz (Et l'ost ℜ) se sont logïes aval, desor (dessoz 𝔗𝔄, selonc ℜ) le Rin.
Karles ne torna pas a Saint-Pol le martir (en som palais marbrin 𝔗𝔄ℜ),
(N'an son palais plenier, qi fu de marbre bis 𝔏).

473] 83,3—8. 𝔏𝔗𝔄ℜ: 3. Sor Saint-Herbert dou Rin, a (en 𝔗𝔄, est ℜ) la maistre (marche 𝔄) frontiere,
4. Fist Karles son tref tandre et fichier sa baniere,
5. (Li roi et li baron contreval la riviere 𝔏𝔄ℜ).
6. (Karles dedanz son tref sist en [sor ℜ] .I. chaiere 𝔏ℜ)
7. — Tote (Toute est 𝔗𝔄) de blanc yvoire (-che soie 𝔗𝔄) d'uevre subtile (d'u. souf ℜ) et chiere; —
8. Delez lui se seoit dus Naymes de Baviere.

In 𝔄 sind 5 und 7 verstellt.

474] 122,12—123,3. 𝔏𝔗𝔄ℜ (fehlen 𝔗 123,1—4): 122,12. Et va ferir .I. Saisne qi s'estoit mis avant . . .,
123,2. Mort le trebuche a terre do destrier remuant (Par mi outre la crope dou destrier le respant ℜ, sic fere 𝔄);

3. Puis a traite (P. recuevre 𝔄) l'espée, va ferir .I. Soutant (sodant 𝔄𝔑).

475] 145,4—12. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Saisne partent dou champ (traient arriere 𝔗), n'i sont (ont 𝔗𝔄) plus aresté (demoré 𝔗𝔄𝔑);
Guiteclins de Sessoigne (Saissoingne 𝔗) descendi anz ou pré (a son tré 𝔗𝔄𝔑).
Pur esgarder la (reg- sa 𝔄) plaie l'ont (s'ont 𝔗) tantost desarmé
Que Karles li ot fait dou roit (de son 𝔗) espié qarré (fehlt 𝔄𝔑).
Si mire le confortent et prometent santé;
Et François s'an departent arrangié (repairent et rangié 𝔗𝔄𝔑) et sarré,
(Et Tierriz voit sa [Tierri bendent (li ont) la 𝔄𝔑] plaie q'il avoit (que il ot 𝔑) ou costé,
Et sont venn a Rune ou il n'a point de [pont ne 𝔄𝔑] gué [tré 𝔄].
A l'aïde de Deu s'an [en 𝔄, se 𝔑] sont outre passé 𝔏𝔄𝔑).

476] 164,11—165,5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Or vienent (venront 𝔄) Herupois (Hurepois 𝔗) de lor païs lointain,
Bien les cuidons avoir ou enuit ou demain.
Cil ne vuelent (ruevent 𝔗𝔄𝔑) gesir fors an (au 𝔄) bois ou an (au 𝔄, g. ou a b. ou a 𝔗) plain,
(A lor chief .I. pierre en .I. (ou un 𝔄) trossel d'estrain [de fain 𝔄𝔑],
Et tenir lor chevax a [au 𝔄] chevestre ou a [et au 𝔄] frain;
Toz jorz vivent de proie comme louf ou [beste et 𝔄] farain.
Tot [Et tot𝔑] est pris et mal mis [p. haape 𝔑] qant que [Ne lor puet eschaper ce qu'il 𝔄] tienent a main;
Mes bien sont au ferir prevost et chastelain.
Cil trespasseront [C. passeront (-rent) a 𝔄𝔑] Rune a termine prochain 𝔏𝔄𝔑);
Quel ore que il viegnent (Q. chose q'en avaingne 𝔗) de ce (qu'il venront bien en 𝔄, qu'il avienet tot an 𝔑) soiez certain,
Trestuit avez vëu vostre (Que tuit estes venu a vo 𝔗𝔑, sic fere 𝔄) jor derreain (derrain 𝔗).

477] 174,11—175,5. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Après (Anprès 𝔑) le jal chantant (A. la mïenuit 𝔗𝔄), qant (com 𝔑) la nuiz (l'eure 𝔄) fu serïe,
Passa Guiteclins Rune sanz nef et sanz galïe (navïe 𝔄).

As guez (Au gué 𝔑) de Moritier (Morestier 𝔄) firent lor (une 𝔗𝔄𝔑) anvaïe (assaillïe 𝔑);
Mais a l'issir (au passer 𝔗𝔄) lor fu (fust 𝔑) la rive chalongïe,
(De lor Saisne lor fu (i ot 𝔄𝔑) mainte sele voidïe 𝔏𝔄𝔑).
Molt i ot de lor gent confondüe (afondée 𝔄) et noïe (malmise 𝔑),
N'i [Ne 𝔄] pot Guiteclins faire a sa gent garantïe [a ses homes äye 𝔄] 𝔏𝔄𝔑).

478] 194,1—4. 𝔏𝔗𝔄𝔑: Li rois Daires d'Orcane (d'Orquane 𝔗) et li rois Escorfauz,
Corsubles de Nubïe et .I. autre amirauz (Bruncostez et Rigauz 𝔗𝔄𝔑),
(Vont veoir Herupois par de delez .I, vaus 𝔏);
Et li autre s'armerent, monterent as (Isnelement s'adoubent et montent es 𝔗𝔑, sic fere 𝔄) chevaus.

Vgl. 193,7—9.

479] 202,7—10. 𝔏𝔗𝔄𝔑: As (A 𝔄) Herupois (Hurepois 𝔗), s'acointe, non (nient 𝔄) por ce q'il les aint;
Chier (Ainz 𝔗) lor vandra ses homes (v. Saissoingne 𝔗𝔄𝔑), ainz que qite lor claint.
Bien demoinent (De maintenir 𝔗𝔄𝔑) l'estor, n'afabloie, n'estaint (n'ataint 𝔗, ne fraint 𝔄, ne faint 𝔑);
(Chier lor vandra l'estor, sachiez pas ne s'an faint 𝔏).

480] 206,8 vgl. 420].

481] 208,2—4 vgl. 461].

482] 245,5—13. 𝔏𝔗𝔄 fehlt 𝔑, von 10 auch 𝔄): 5. A tant ez le barnage qi apoignoit iriez (de triés 𝔄; apoingnent d'arriers 𝔗)!

5a. (L'empereres devant qui s'estoit avanciés 𝔄)
6. Qant voient Baudoïn, chascuns s'est (est 𝔗) mervoilliez;
7. Meïsme Karlemäines [l'empereres 𝔄] s'en est .III. foiz seigniez),
8. (Ses braz li giete au col par molt granz amistiez;
9. La fu molt Baudoïns acolez et baisiez.
10. La joie est commencïe, et li duels est (si e. l. d. 𝔄) laissiez 𝔏𝔄)*.

Sor toz an (en) fu li rois et joianz et haitiez;

Nequedant samblant fist que il fust molt (q. m. en f.) iriez.
A lui s'an va tot (s'en vint tout) droit, ja sera araisniez.

* Michel bemerkt hierzu: A ce vers se termine le couplet dans le ms 𝔄 . . . et le texte cesse de s'accorder avec celui du ms. Lacabane.

483] Die Tirade LXIX fehlt 𝔗 und die Tirade LXXV 𝔗𝔏𝔑. Beide dürfen dem Original abgesprochen werden, da sie ohne den Zusammenhang zu stören, weggelassen werden können. Tir. LXIX greift überdies ebenso wie LXX auf LXVIII zurück. Ein solches zweimaliges Zurückgreifen auf den Schluss einer voraufgehenden Tirade lässt sich sonst nirgends beobachten. Der Interpolator scheint durch die nähere Schilderung Sebiles, welche er giebt, ein Gegenstück zu der Schilderung Baudoïns in Tir. LXVII haben liefern wollen.

484] Ob Tirade LXXV, die in 𝔗 und 𝔑 fehlt, auch ursprünglich in 𝔏 gefehlt hat, lässt sich nicht sagen, da die Hs. eine Lücke, von 127,3—137,5 reichend, zeigt. Jedenfalls scheint sie ein späterer Zusatz zu sein, denn in der Tirade LXXVI erteilt der Kaiser seinem Neffen Berarz, der zu den Sachsen hinübergeritten und nur mit Gefahr seines Lebens zu den Seinigen entkommen ist, dasselbe Verbot, wie LXXVII Baudoïns. Dieser Tadel des Kaisers wäre wohl überdies gleich hinter den an seinen Neffen gerichteten Worten (127,9—10) zu erwarten gewesen. Man beachte ferner die Wiederkehr des Hemistichs: *S'une fois en chiet bien* (128,10) und *S'il en chiet bien a un* (128,13).

Nachtrag.

77] gehört besser vor 97], da eher 𝔏 statt 𝔗 einen Lesefehler bietet.

111] steht besser nach 93], da auch hier eher die Lesart in 𝔏 durch einen Hörfehler entstanden ist.

In 211 ist statt *poiez: poïez* zu lesen. Der Vers in 𝔏𝔐 enthält also keine falsche Silbenzahl.

Index.

Vor dem Kolon steht die Zahl der Seiten und Zeilen, nach demselben die Nummer des betr. Paragraphen.

Lebenslauf.

Am 18. Januar 1875 wurde ich, Otto Ludwig Seippel, als ältester Sohn des Pastors Ludwig Seippel zu Hörsingen (Rbz. Magdeburg) geboren. Ich besuchte das Gymnasium zu Helmstedt, welches ich Michaelis 1895 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Um mich dem juristischen Studium zu widmen, bezog ich die Universität Leipzig. Von Ostern 1896 ab habe ich in Berlin, Kiel, Halle und von Ostern 1898 ab in Greifswald die neueren Sprachen studiert.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten:

Ashby, Brandl, Brandin, Bücher, Coulet, Credner, Degenkolb, Dilthey, Geiger, Hölder, Herrmann, Konrath, Matthaei, Norden, Quiggin, Rachfahl, Rehmke, E. Schmidt, Schuppe, Schumann, Simon, Stengel, Suchier, Tobler, Wagner, Wechssler, Wolff.

Ihnen allen, besonders aber Herrn Prof. Stengel, der mich bei vorliegender Arbeit stets in wohlwollender Weise unterstützt hat, sei mein aufrichtigster Dank ausgesprochen.

Thesen.

I.

Bei Herstellung einer kritischen Ausgabe der Chanson des Saxons ist die Turiner Handschrift in erster Linie zu benutzen.

II.

Die Ansicht Bugge's betreffs der Finnepisode und des Finnsburgfragmentes verdient den Vorzug.

III.

Beim Unterricht in der französischen Sprache sind lateinlernende Schüler mit den Hauptthatsachen der historischen Grammatik bekannt zu machen.